

Mission San Gabriel

*Natives, Missionaries, and the Birth of Catholicism in Los Angeles: Mission San Gabriel 1771–1900***Text for Graphics****GALLERY 1**

GM1.0	Mural, T3 Samba Bilingual (with object label for repro image in English only, Spanish on QR code, direct to website)
Mission San Gabriel 1771–1900 Natives, Missionaries, and the Birth of Catholicism in Los Angeles	Misión de San Gabriel 1771–1900 Nativos, misioneros y el nacimiento del catolicismo en Los Ángeles
Two and a half centuries after its establishment, Mission San Gabriel helps us understand the development of the Christian religion and the Catholic Church in Southern California, the wider and enduring effects of European imperial expansion in the Americas, and the Native responses to those developments. The mission was founded on September 8, 1771, under the direction of Father Junípero Serra, a Franciscan priest and missionary from Mallorca, Spain. Much later, in 2015, he was declared a Catholic saint. Mission San Gabriel Arcángel was the fourth of 21 missions that Franciscans established in California between 1769 and 1823 to bring the Gospel to California’s Native Americans. Hundreds of similar missions were built throughout the Americas from the 16th to 19th centuries. The word <i>mission</i> refers to the task that Jesus Christ entrusted to his apostles when he said, “Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you” (Matthew 28:19–20). In establishing missions, the Franciscans were carrying out Christ’s instruction. At Mission San Gabriel, guided by Spanish missionaries who devoted their lives to sharing the Gospel, the Indigenous peoples of this land—the Gabrielino, Gabrieleno/Tongva, and Kizh—raised the mission’s walls, labored in its fields, and prayed in its church. At the	Dos siglos y medio después de haber sido fundada, la Misión de San Gabriel nos ayuda a comprender el desarrollo de la religión cristiana y de la Iglesia católica en el sur de California, los efectos más amplios y duraderos de la expansión imperial europea en el continente americano y las respuestas de los nativos a esos desarrollos. La misión fue fundada el 8 de septiembre de 1771, bajo la dirección del Padre Junípero Serra, un sacerdote y misionero franciscano de Mallorca, España. Mucho más tarde, en 2015, él fue declarado santo de la Iglesia católica. La Misión de San Gabriel Arcángel fue la cuarta de 21 misiones que fundaron los franciscanos en California, entre los años 1769 y 1823, con el fin de llevarles el Evangelio a los nativos americanos de California. Cientos de misiones similares se construyeron en todo el continente americano entre los siglos XVI y XIX. La palabra <i>misión</i> se refiere a la tarea que Jesucristo les encomendó a sus apóstoles cuando les dijo: “Vayan, pues, y enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñándolas a cumplir todo cuanto yo les he mandado;” (Mateo 28,19–20). Al establecer las misiones, los franciscanos estaban cumpliendo con el mandato de Cristo. En la Misión de San Gabriel, guiados por misioneros españoles que dedicaron su vida a compartir el Evangelio, los pueblos indígenas de esta tierra—Gabrielino, Gabrieleño /Tongva y Kizh—levantaron los muros de la misión, trabajaron en sus campos y

same time, they retained important aspects of their own cultures. This exhibition is drawn from the mission's collections and from institutions in California, Mexico, Spain, and Italy. It explores the history of Mission San Gabriel and the people who lived here from the mission's establishment in 1771, to its secularization in 1834, to the rancho and American eras. The stories that emerge are of the varieties of Catholic experience throughout California; the persistence of Native belief and practice within expanding Spanish and Mexican political, religious, and economic systems; and the dire circumstances faced by Natives during the American period after 1850.	rezaron en su iglesia. Al mismo tiempo, conservaron aspectos importantes de sus propias culturas. Esta exposición fue tomada de las colecciones de la misión y de instituciones de California, México, España e Italia. La exposición explora la historia de la Misión de San Gabriel y de la gente que vivió aquí desde la fundación de la misión en 1771, pasando por su secularización en 1834, hasta las épocas de los ranchos y estadounidense. Las historias que aparecen aquí abordan las diversas experiencias católicas a lo largo y ancho de toda California; la persistencia de las creencias y prácticas nativas dentro de los cada vez más extensos sistemas políticos, religiosos y económicos españoles y mexicanos; y las terribles circunstancias que enfrentaron los nativos durante el período estadounidense después de 1850.
--	---

GOL1.1	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>San Gabriel Mission (detail)</i> <i>Misión de San Gabriel (detalle)</i>Ferdinand Deppe (German, 1794–1861) Oil on canvas, 1832 This detail from an oil painting of the mission in 1832 foregrounds Natives in their traditional lodging in front of the mission. In the background a group of Franciscans and Natives gather in a procession. Together, these images speak to Native life at Mission San Gabriel and the central role that the mission played in the emergence of Catholicism in colonial California. Santa Bárbara Mission Archive-Library	REPRODUCCIÓN <i>Misión de San Gabriel (detalle)</i> Ferdinand Deppe (alemán, 1794–1861) Óleo sobre tela, 1832 Este detalle de una pintura al óleo de la misión, que data de 1832, muestra a los nativos en su alojamiento tradicional frente a la misión. Al fondo, un grupo de franciscanos y nativos se reúnen en procesión. Estas imágenes, consideradas conjuntamente, hablan de la vida de los nativos en la Misión de San Gabriel y del papel central que desempeñó la misión en el surgimiento del catolicismo en la California colonial. Archivo-Biblioteca de la Misión de Santa Bárbara

GTP1.0	Credit Panel
---------------	---------------------

Steven W. Hackel, Lead Curator, Professor of History, University of California, Riverside Yve Chavez, Associate Curator, (Gabrieleno/Tongva San Gabriel Band of Mission Indians), Assistant Professor of Art History, University of Oklahoma, With the assistance of Maya Stanfield-Mazzi, Erik Steiner, Jan Timbrook and the editorial guidance of the Archdiocese of Los Angeles and Robert Senkewicz. Musical recordings by USC Thornton Baroque Sinfonia, directed by Adam Knight Gilbert. Special thanks to Jean Patterson, Julia Lewandoski, Holly Moore, Ilona Katzew, Mary Casey, and David Rex Galindo	(English only, Spanish on QR code, direct to website) Steven W. Hackel, Profesor de historia, curador principal, Universidad de California, Riverside Yve Chavez, curadora asociada, (Grupo Gabrieleño/Tongva San Gabriel de indígenas de la Misión), Profesora asistente de historia del arte Con el apoyo de Maya Stanfield-Mazzi, Erik Steiner, Jan Timbrook y la guía editorial de la Arquidiócesis de Los Ángeles y Robert Senkewicz. Las grabaciones musicales del USC Thornton Baroque Sinfonia, dirigida por Adam Knight Gilbert. Un agradecimiento especial a Jean Patterson, Julia Lewandoski, Holly Moore, Ilona Katzew, Mary Casey, y David Rex Galindo
--	--

GOL1.2 Erik Steiner and Steven Hackel The Gabrielino, Gabrieleno/Tongva, and Kizh have lived in Tovangaar—the region shown in the shaded portion of this map—for more than 10,000 years. In 1770 they numbered about 5,000, and their territory covered 1,500 square miles of the Los Angeles Basin, including the Los Angeles, San Gabriel, Santa Ana, and Río Hondo watersheds. As this map shows, within that territory were more than 50 independent communities, whose populations ranged from 50 to 150. In 1771 Fathers Angel Somera and Pedro Benito Cambón established Mission San Gabriel along the Río Hondo in what is now Whittier. Of the mission’s original location, Father Junípero Serra was effusive, writing in 1773 that “The site, taking into consideration all of its advantages of land, river, arroyos, timber, wood, and other excellent features, is undoubtedly the best we have discovered thus far . . . and . . . when its lands are well under cultivation, will be in a position to provide for itself and all the others.” Father Serra added that “the Natives were most happy to see us arrive.” The mission was moved to its current location in 1775.	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website) Erik Steiner y Steven Hackel Los Gabrielino, Gabrieleño/Tongva y Kizh han vivido en Tovangaar, la región que se muestra en la parte sombreada de este mapa, durante más de 10,000 años. En 1770 eran alrededor de 5,000 y su territorio abarcaba 1,500 millas cuadradas de la cuenca de Los Ángeles, el cual incluía las cuencas hidrográficas de Los Ángeles, San Gabriel, Santa Ana y Río Hondo. Como muestra este mapa, dentro de ese territorio había más de 50 comunidades independientes, cuyas poblaciones oscilaban entre los 50 y 150 habitantes. En 1771, los Padres Ángel Somera y Pedro Benito Cambón establecieron la Misión de San Gabriel a lo largo del Río Hondo, en lo que es ahora Whittier. El Padre Junípero Serra manifestó su entusiasmo por la ubicación original de la misión, escribiendo en 1773 que “El parage en el conjunto de sus circunstancias, de tierra, río, arroyos, madera, leña, y demás conveniencias, es sin disputa el más excelente, de todo lo descubierto. Y sin duda ésta sola bien cultivada, bastava para mantenerse a sí, y a todas las demás.” El Padre Serra agregó que los nativos “se alegraron tanto de la llegada de [los] nuestros.”
--	--

	La misión fue trasladada a su ubicación actual en 1775.
--	---

GALLERY 2

GTP2.0	Text Panel (bilingual)
Native Californians and the Arrival of the Missionaries For at least 13,000 years, Native Americans have lived in what is now California, where they developed unique languages and cultures that survive to this day. In 1769 Spain began to colonize Native Californians' homelands in support of its larger imperial objectives. In this endeavor, the Spanish Crown enlisted missionaries, who for centuries had worked in Mexico to preach the Gospel, baptize Native peoples, and assimilate them to Catholicism and Spanish culture. The Franciscans, who followed the teachings of Saint Francis of Assisi, did not share the Crown's imperial objectives, but they welcomed the opportunity to work in California among Native peoples, who had never heard of the teachings of Jesus Christ. At that time, California's 300,000 Indigenous people spoke approximately one hundred languages. Most Natives, like those who came to Mission San Gabriel, lived in communities of between 50 and 150 individuals. They traded extensively, created complex and beautiful baskets, and stewarded their lands by tending valued plants and setting controlled fires. It was into this land of balance and plenty that the Spaniards came in 1769. The first Spanish missionaries who came to California, including Father Junípero Serra, had long served as missionaries in colonial Mexico. Giving their lives to Christ in service of the Gospel, they believed that their religious views represented the one true universal faith and could provide Natives with eternal salvation.	Los nativos de California y la llegada de los misioneros Durante por lo menos 13,000 años, los nativos americanos han vivido en lo que es ahora California, donde desarrollaron lenguajes y culturas únicos que sobreviven hasta el día de hoy. En 1769, España empezó a colonizar las tierras ancestrales de los nativos californianos buscando favorecer sus objetivos imperiales más amplios. Para llevar a cabo esta tarea, la Corona española reclutó a misioneros que habían trabajado durante varios siglos en México predicando el Evangelio, bautizando a los pueblos originarios y asimilándolos al catolicismo y a la cultura española. Los franciscanos, que se guiaban por las enseñanzas de San Francisco de Asís, no compartían los objetivos imperiales de la Corona, pero agradecieron la oportunidad de trabajar en California entre los pueblos nativos, que nunca habían oído hablar de las enseñanzas de Jesucristo. En ese tiempo, los 300,000 indígenas de California hablaban aproximadamente cien lenguas. La mayoría de los nativos —como los que llegaron a la Misión de San Gabriel— vivían en comunidades de entre 50 y 150 personas. Ellos comerciaban asiduamente, creaban cestas complejas y hermosas y administraban sus tierras cultivando valiosas plantas y provocando incendios controlados. A esta tierra, llena de equilibrio y abundancia, fue a la que llegaron los españoles en 1769. Los primeros misioneros españoles que llegaron a California, entre los que estaba el Padre Junípero Serra, habían servido durante mucho tiempo como misioneros en el México colonial. Ellos, que habían entregado su vida a Cristo para el servicio del Evangelio, tenían la convicción de que su perspectiva religiosa representaba la única y verdadera fe universal y que ésta podía proporcionarles a los nativos la salvación eterna.

GOL2.1	Object Label
--------	--------------

REPRODUCTION Eagle dancer Danzante águila Pablo Tac (Luisseño, 1822–1841) From “Studi grammaticali sulla lingua della California,” Rome, ca. 1840 Pablo Tac was born in 1822 and baptized at Mission San Luis Rey. In 1832, he and another Luisseño, Agapito Amamix, traveled with Father Antonio Peyri to Mexico City, where they lived for two years. They then went with Father Peyri to Rome, where Tac studied for the priesthood. Tac also wrote a narrative about Mission San Luis Rey, accompanied by a grammar, dictionary, and sketches. Here Tac illustrates a dance with Luisseño men in regalia. On the right is an Eagle dancer, who Tac wrote had on his head “a long eagle feather, and in his hands two well-formed sticks, thick as a reed and a palm and a half in length, and his whole body is painted.” Tac died in Rome in 1841, two years after he made his first vows to join the priesthood. Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, Bologna	(English only, Spanish on QR code, direct to website) REPRODUCCIÓN Danzante águila Pablo Tac (Luisseño, 1822–1841) De “Studi grammaticili sulla lingua della California”, Roma, ca. 1840 Pablo Tac nació en 1822 y fue bautizado en la Misión de San Luis Rey. En 1832, él y otro luisseño, Agapito Amamix, viajaron con el Padre Antonio Peyri a la ciudad de México, donde vivieron durante dos años. Fueron luego con el Padre Peyri a Roma, lugar en el que Tac estudió para el sacerdocio. Además, Tac escribió una narración sobre la Misión de San Luis Rey, acompañada de una gramática, un diccionario y bocetos. Aquí, Tac ilustra una danza en la que aparecen hombres luisseños, vestidos de gala. A la derecha está un danzante águila, del cual Tac escribió que tenía en la cabeza “una larga pluma de águila, y en sus manos dos palos bien formados, del grosor de un junco, que miden un palmo y medio de largo, y todo su cuerpo está pintado.” Tac murió en Roma en 1841, dos años después de haber hecho sus primeros votos en su camino al sacerdocio. Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, Bologna
---	---

GRPRL2.2 <i>Repro image:</i> MSG0655, Book of baptisms, 1771–1795 REPRODUCTION Libro de bautismos, 1771–1795	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website) <i>Thumbnail of repro image:</i>  REPRODUCCIÓN Libro de bautismos, 1771–1795
--	--

Book of baptisms, 1771–1795 Mission San Gabriel Although Father Serra never resided at Mission San Gabriel, he did visit the mission on several occasions. He toured the missions in his capacity as Father President, the administrative and spiritual leader of the Franciscans in California. On one of those visits in November 1778, he baptized a newborn boy and nine adult women from neighboring villages, as he recorded here in the mission’s baptismal register. Father Serra’s signature, with its unique <i>rúbrica</i> or flourish, appears under the record of the 436th baptism. Chancery Archives, Archdiocese of Los Angeles, folio now unlocated	Misión de San Gabriel Aunque el Padre Serra nunca residió en la Misión de San Gabriel, visitó la misión en varias ocasiones. Él recorrió las misiones en su calidad de Padre Presidente, líder administrativo y espiritual de los franciscanos de California. En una de esas visitas, que tuvo lugar en noviembre de 1778, bautizó a un niño recién nacido y a nueve mujeres adultas de pueblos vecinos, como lo registró él mismo aquí en el registro baptismal de la misión. La firma del Padre Serra, con su singular <i>rúbrica</i>, aparece bajo el acta del bautismo número 436. Archivos de la Cancillería, Arquidiócesis de Los Ángeles, folio no ubicado actualmente
GOL2.3 Franciscans documented every baptism, marriage, and burial they performed at Mission San Gabriel, records that descendants now consult to learn about their ancestors. Over many years, researchers incorporated these records and those of other California missions into a searchable database, the Early California Population Project (ECPP). Here, derived from the ECPP, is a visual record of the 6,500 Natives baptized at Mission San Gabriel, with their Native name, village of origin, and life dates when known. The insets highlight key Natives at the mission who figure prominently in this exhibition: Nicolás Joseph (José), Toypurina (Regina Josefa), and Bartholomea Comicravít.	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website) Los franciscanos registraron cada bautismo, matrimonio y entierro que realizaron en la Misión de San Gabriel, registros que los descendientes consultan ahora para conocer a sus antepasados. Durante muchos años, los investigadores incorporaron estos registros y los de otras misiones de California a una base de datos de búsqueda, el Proyecto de población antigua de California (ECPP, por sus siglas en inglés). Ahí existe un registro visual —derivado del ECPP— de los 6,500 nativos bautizados en la Misión de San Gabriel, el cual incluye sus nombres nativos, los pueblos de origen y fechas vitales, cuando se conocen. Los recuadros destacan a los nativos que desempeñaron papeles clave para la misión y que ocupan un lugar destacado en esta exposición: Nicolás Joseph (José), Toypurina (Regina Josefa) y Bartholomea Comicravít.
GQR2.3 Scan this QR code with your phone’s camera to hear a recording of a Chumash man, Kitsepawit (Fernando Librado), sing a <i>Toki-Toki Song</i> as performed in the 19th century by Juan María in the Tongva/Gabrielino language.	QR code - music trail (Bilingual) Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar una grabación de un hombre Chumash, Kitsepawit (Fernando Librado), cantando un <i>canto Toki-Toki</i> en la lengua Tongva/Gabrielino, tal como fue realizado por Juan María en el siglo XIX.

--	--

GOL2.4	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
From Villages to Missions: The Great California Indian Migration 3 minutes De aldeas a misiones: la gran migración indígena de California 3 minutos Beginning in 1769, animals, plants, and diseases introduced by the Spaniards undermined California Natives' subsistence economies and villages, and Franciscans, soldiers, and converts encouraged them to join the missions. This video illustrates the movement of Natives to missions of the Los Angeles region between 1769 and 1840. Erik Steiner and Steven Hackel, 2013 Early California Cultural Atlas	De aldeas a misiones: la gran migración indígena de California 3 minutos A partir de 1769, los animales, plantas y enfermedades introducidas por los españoles debilitaron la economía de subsistencia y a los poblados de los nativos californianos, de forma que los franciscanos, los soldados y los conversos los alentaron a unirse a las misiones. Este video ilustra el desplazamiento de los nativos hacia las misiones de la región de Los Ángeles entre 1769 y 1840. Erik Steiner y Steven Hackel, 2013 Atlas cultural de la California temprana

GCL2.5	Case Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Historic Basketry La cestería en la historia Basketry by California peoples reached unparalleled heights of sophistication long before the Spanish came to California. The craft required enormous labor and skill, as the basket makers used fibers that were gathered from the countryside and then dried and prepared for weaving. A single basket could take months to make, if not longer. This artistry was not lost on the Spaniards. Father Pedro Font, a contemporary of Father Serra, remarked that the Chumash “know how	La cestería en la historia La cestería de los pueblos de California alcanzó niveles de sofisticación sin precedentes mucho antes de que los españoles llegaran a California. Este oficio requería una enorme cantidad de mano de obra y de habilidad, ya que los cesteros utilizaban fibras que se recolectaban del campo y que después eran secadas y preparadas para ser tejidas. Hacer una sola canasta podía llevar meses, si no más tiempo. Este arte no pasó desapercibido para los españoles. El Padre Pedro Font, contemporáneo del Padre Serra, remarcó que los Chumash “saben hacer cestos con una gran variedad de diseños y de cualquier forma que se les pida”. Debido

to make baskets with a great variety of designs and of any form that may be requested of them.” Because most baskets remained in daily use until they wore out, few have survived from the period before the arrival of the Spaniards. The baskets displayed here are likely representative of those woven just after the Spanish arrived in 1769.	a que la mayoría de las cestas permanecían en el uso cotidiano hasta que se desgastaban, pocas han sobrevivido de aquel período anterior a la llegada de los españoles. Es probable que las cestas que se muestran aquí sean representativas de las que se tejieron justo después de la llegada de los españoles en 1769.
Basketry tray Bandeja tejida Unknown, Southern California mission, attributed to the Gabrielino, Gabrieleno/Tongva, and Kizh Deer grass, Indian rush, sumac In Native life, basketry trays were put to a great variety of uses, such as sifting and leaching acorn flour, toasting seeds, serving food, and even gambling with walnut-shell dice. Mission San Gabriel Historical Collection	Bandeja tejida Autor desconocido, misión del sur de California, atribuida a los Gabrielino, Gabrieleño/Tongva y Kizh Liendrilla de venado, junco de esteras, zumaque En la vida de los nativos, las bandejas tejidas se usaban para una gran variedad de cosas, como tamizar y filtrar harina de bellotas, tostar semillas, servir alimentos e incluso para apostar con dados de cáscara de nuez. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
Seed beater Batidor para recolección de semillas Unknown, attributed to Cahuilla Willow shoots, fabric, thread Seeds from wild plants were an important food source, even in mission times. They were harvested by using a racquet-like seed beater to knock them into a wide-mouthed gathering basket. The seeds were toasted in basketry trays, then ground and made into gruel or molded cakes eaten between bites of other food. Mission San Gabriel Historical Collection	Batidor para recolección de semillas Autor desconocido, atribuido a la Cahuilla Tallos de sauce, tela, hilo Las semillas de plantas silvestres eran una importante fuente de alimentación, inclusive hasta el tiempo de las misiones. Éstas se cosechaban usando un batidor de recolección de semillas en forma de raqueta para ir las golpeando de manera que cayeran en una canasta de recolección de boca ancha. Las semillas eran tostadas en bandejas de cestería y después molidas para hacer atole o panes hechos en molde, que se comían junto con otros alimentos. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
Cooking basket	Cesta de cocina

Cesta de cocina Unknown, attributed to Mono Deer grass, sedge, redbud, bracken fern Cooking in baskets so tightly woven they could hold water, Native Californians brought acorn soup or mush to a boil by immersing hot rocks in the liquid and stirring constantly. Acorn dishes were eaten at every meal, along with seasonal plants, game, and fish. Even with daily use, these well-made baskets lasted for many years, if not generations. Mission San Gabriel Historical Collection	Autor desconocido, atribuido a Mono Liendrilla de venado, junquillo, ciclamor, helecho macho Al cocinar en cestas tejidas de manera tan apretada que podían contener agua, los nativos californianos hervían la sopa o la papilla de bellotas sumergiendo rocas calientes en el líquido y revolviendo constantemente. Se comían platos de bellota en cada comida, junto con plantas de temporada, piezas de caza y pescado. Incluso con su uso diario, estas cestas bien fabricadas duraban muchos años, e incluso perduraban durante varias generaciones. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
GRPRL2.6 <i>Repro image:</i> MSGRPR0015, vocabulary list REPRODUCTION Lenguaje San Gabrielino Vocabulary of Gabrielino/El Quilgui Unknown, early 19th century This document is one of the earliest vocabularies of one of the Native languages spoken at Mission San Gabriel. It is composed of lists of nouns, adjectives, pronouns, verbs, and various forms of the present, past, and future. The document advises the non-Native speaker to “Try to pronounce with your throat and know well the three tenses of the verb.” It concludes with a bilingual rendering of two sentences: “A woman cooks acorns” and “The eye of the son is good.”	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website) <i>Thumbnail of repro image:</i>  REPRODUCCIÓN Lenguaje San Gabrielino/El Quilgui Autor desconocido, principios del siglo XIX. Este documento es uno de los primeros vocabularios de uno de los idiomas nativos hablados en la Misión de San Gabriel. Se compone de listas de sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos y varias formas del presente, pasado y futuro. El documento aconseja al hablante no nativo que “trate de pronunciar con la garganta y conozca bien los tres tiempos del verbo”. Concluye con una traducción bilingüe de dos frases: “Una mujer cocina bellotas” y “El ojo del hijo es bueno”. Colección histórica de la Misión de San Gabriel

Mission San Gabriel Historical Collection	
---	--

GQR2.6	QR code - music trail (Bilingual)
Scan this QR code with your phone's camera to hear the vocabulary.	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar el vocabulario.

GOL2.7	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Map of Colonial California Mapa de la California colonial Between 1769 and 1823, Spain established 21 missions, three pueblos, and four presidios in California in the midst of territory long controlled by dozens of Native groups. Based on a map by Gerry Krieg	Mapa de la California colonial Entre 1769 y 1823, España fundó 21 misiones, tres pueblos y cuatro presidios en California, en medio de un territorio que por mucho tiempo había sido controlado por multitud de grupos nativos. Basado en un mapa de Gerry Krieg

GRPRL2.8	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION Letter from Father Junípero Serra to Father Francesch Serra Carta del Padre Junípero Serra al Padre Francesch Serra Cádiz, Spain, August 20, 1749 When Father Serra left Cádiz for New Spain (Mexico) in 1749, he knew he would never return. Just before his ship sailed, he wrote this farewell letter in his native Mallorcan language. He asked his cousin Father Francesch Serra to console his parents with the sentiment that if	Carta del Padre Junípero Serra al Padre Francesch Serra Cádiz, España, 20 de agosto de 1749 Cuando el Padre Serra partió de Cádiz rumbo a la Nueva España (México) en 1749, sabía que nunca regresaría. Justo antes de que su barco zarpara, él escribió esta carta de despedida en su lengua nativa mallorquina. Le pedía a su primo, el Padre Francesch Serra, que



they could see his joy, “they would urge me to go forward, and never turn back [me empenarían a passer avant, y nu[n]ca retrodecir].” Archivo Provincial de los Capuchinos de Cataluña, Barcelona	consolara a sus padres, pues consideraba que si pudieran ver su alegría, “me incitarían a seguir adelante y nunca volver atrás [me empenarían a passer avant, y nu[n]ca retrodecir].” Archivo Provincial de los Capuchinos de Cataluña, Barcelona
--	--

GQR2.8	QR code - music trail (Bilingual)
Scan this QR code with your phone’s camera to hear an excerpt from Father Serra’s letter.	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar un extracto de la carta del Padre Serra.

GRPRL2.9	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Repro image:</i> MSGRPR0011, Letter from Father Junípero Serra to Father Miguel de Petra	<i>Thumbnail of repro image:</i> 
REPRODUCTION Letter from Father Junípero Serra to Father Miguel de Petra Carta del Padre Junípero Serra al Padre Miguel de Petra Mexico City, August 4, 1773 In a letter to his nephew Miguel de Petra, Father Serra offered highly personal reflections on his separation from the land of his birth and his work in California: “When I left my beloved homeland, I made up my mind to leave it not merely in body. With many people I could have kept up friendly relationships by letter . . . But if I was continually to keep before my mind what I had left behind, of what use would it be to leave it all? . . . [Your letter] reached me in [California] the country of the gentiles, more than three hundred leagues away from Christian	REPRODUCCIÓN Carta del Padre Junípero Serra al Padre Miguel de Petra Ciudad de México, 4 de agosto de 1773 En una carta dirigida a su sobrino, Miguel de Petra, el Padre Serra le compartió reflexiones muy personales sobre su separación de su tierra natal y sobre su trabajo en California: No ha sido falta de amor, el no haver contestado a algunas que he recibido de Vuestra Reverencia. Quando salí de essa mi amable patria, hize ánimo de dexarla no sólo corporalmente. Con varias personas pudiera haver mantenido correspondencia por cartas, pues sabe Vuestra Reverencia que no me faltavan conocidos y amigos dentro y fuera de la religión; pero para

lands. This is the place for me to live in and, I hope to God, that is where I shall die.”

Archivo Provincial de los Capuchinos de Cataluña, Barcelona

haver de tener continuamente en la memoria lo dexado, para qué fuera el dexarlo? . . . Yo recibí la carta de Vuestra Reverencia entre los gentiles más de trecentas leguas lexos de toda christianidad. Allá es mi vivir, y allá esperen Dios, sea mu morir.”

Archivo Provincial de los Capuchinos de Cataluña, Barcelona

GALLERY 3

GTP3.0	Text Panel (bilingual)
Mission Life Following the call to spread the Gospel, Franciscan missionaries set out to introduce Catholicism to California's Native peoples. The missions were designed to transform the Natives into Spanish Catholics by evangelizing them and assimilating them to the practice of living and working in Spanish-style agricultural pueblos. This involved work in the missions' fields and workshops to produce food and European-style clothing. Missionaries expected baptized Natives to attend Mass and religious instruction and to follow strict rules on marriage and intimacy, but they understood that those recently baptized would bring many aspects of their cultures to the missions. From the vantage point of the 21st century, the Franciscans' treatment of California's Natives can appear contradictory: in their words, the missionaries expressed great love for the Natives, but when baptized Natives resisted some aspects of this unfamiliar way of living, the Franciscans resorted to the common and contemporary practice of corporal punishment to compel Natives to live as they believed they should. Natives reacted to mission life in a variety of ways: some found solace and strength in Catholicism; some saw missions as centers of trade and community; others forcefully resisted the Franciscans' program. Native dance, music, language, belief, and art continued vibrant in the missions, at times with the encouragement or tacit acceptance of some Franciscans.	Vida misionera Siguiendo el llamado a difundir el Evangelio, los misioneros franciscanos se propusieron introducir el catolicismo a los pueblos nativos de California. Las misiones fueron planeadas para transformar a los nativos en católicos españoles, evangelizándolos y asimilándolos a la práctica de vivir y trabajar en pueblos agrícolas al estilo español. Esto implicaba trabajar en los campos y talleres de las misiones para producir alimentos y vestimentas de estilo europeo. Los misioneros pretendían que los nativos bautizados asistieran a misa y a la instrucción religiosa y que siguieran reglas estrictas sobre el matrimonio y las relaciones íntimas, pero entendían que los recién bautizados traerían muchos aspectos de sus culturas a las misiones. Desde la perspectiva que se tiene en el siglo XXI, el trato de los franciscanos con respecto a los nativos de California puede parecer contradictorio: con sus palabras, los misioneros expresaban un gran amor hacia los nativos, pero cuando los nativos bautizados se resistían a adoptar algunos aspectos de esta forma de vida poco familiar para ellos, los franciscanos recurrían a la práctica común y propia de esa época, que era la del castigo corporal, con el fin de obligar a los nativos a vivir como ellos creían que debían hacerlo. Los nativos reaccionaron a la vida misionera de diversas maneras: algunos encontraron consuelo y fortaleza en el catolicismo; algunos vieron las misiones como centros de comercio y comunidad; otros se resistieron enérgicamente al programa de los franciscanos. La danza, la música, el lenguaje, las creencias y el arte nativos siguieron muy vivos dentro de las misiones, a veces con el estímulo o la aceptación tácita de algunos franciscanos.

GOL3.1	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
--------	---

REPRODUCTION <i>Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del Venerable Padre Fray Junípero Serra</i> The life and apostolic labors of Venerable Father Junípero Serra Father Francisco Palóu Mexico, Felipe de Zúñiga y Ontiveros, 1787 After Father Serra died in 1784, Father Francisco Palóu devoted himself to writing a biography of his mentor, which was published in 1787 and circulated widely in northern New Spain (Mexico). On the Balearic island of Mallorca where Father Serra was born, it inspired a new group of Franciscans to come to New Spain as missionaries. In the engraved frontispiece, Father Serra holds a rock, symbolizing his willingness to punish himself for his sins. In his left hand he raises a crucifix, representing every person's potential to be redeemed through the suffering and death of Christ. Huntington Library	REPRODUCCIÓN <i>Relación histórica de la vida y tareas apostólicas del Venerable Padre Fray Junípero Serra</i> Padre Francisco Palóu México, Felipe de Zúñiga y Ontiveros, 1787 Tras la muerte del padre Serra en 1784, el Padre Francisco Palóu se dedicó a escribir una biografía de su mentor, que fue publicada en 1787 y circuló ampliamente en el norte de la Nueva España (México). En la isla balear de Mallorca —en donde nació el Padre Serra— esta biografía inspiró a un nuevo grupo de franciscanos a venir a la Nueva España para trabajar como misioneros. En el frontispicio grabado de la obra, se ve al Padre Serra sosteniendo una piedra, que simboliza su voluntad de castigarse a sí mismo por sus pecados. En su mano izquierda levanta un crucifijo, que representa la posibilidad que tiene toda persona de ser redimida a través del sufrimiento y la muerte de Cristo. Biblioteca Huntington
--	--

GRPRL3.2 <i>Repro image:</i> MSGRPR0102, Letter from Father Junípero Serra to Viceroy Antonio María de Bucareli y Ursúa	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website) <i>Thumbnail of repro image:</i> 
REPRODUCTION Letter from Father Junípero Serra to Viceroy Antonio María de Bucareli y Ursúa Carta del Padre Junípero Serra al Virrey Antonio María de Bucareli y Ursúa	REPRODUCCIÓN Carta del Padre Junípero Serra al Virrey Antonio María de Bucareli y Ursúa Monterrey, 24 de agosto de 1774

Monterey, August 24, 1774 Following a successful meeting with the Viceroy in Mexico and upon his return to California in 1774, Father Serra wrote: “Just to see a hundred boys and girls . . . to hear them pray, and answer questions—being well versed in all the questions and answers of the Christian Doctrine, to hear them sing, to see them all dressed in worsted clothes; to see how happy they are at play, and how they run up to the Father . . . and all of this gladdens the heart and impels one gratefully to give praise to God.” Disease, however, eventually took a heavy toll in the missions. By 1814, Fathers Luís Gil and José María de Zalvidea reported that three out of every four children born at Mission San Gabriel died in their first or second year and that few ever reached the age of 25. They concluded that “If the government does not supply doctors and medicine, California will be exhausted of its Indian inhabitants.” University of Texas, Austin, W. B. Stephens Collection, Benson Latin American Collection	Después de una exitosa reunión con el virrey de México y de su regreso a California en 1774, el Padre Serra escribió: “El ver un centenar entre niños, y niñas quasi de un mismo tamaño, cómo rezan, y responden, solitos a todas las preguntas de la doctrina christiana, cómo cantan, van vestiditos, de manta, y sayal rayado, juegan contentos, y se pegan al padre como si siempre lo huviessen conocido, es espectáculo tierno, y muy para alabar a Dios.” Sin embargo, las enfermedades finalmente cobraron un alto precio a las misiones. Para el año 1814, los Padres Luis Gil y José María de Zalvidea informaron que tres de cada cuatro niños nacidos en la Misión de San Gabriel habían muerto en su primer o segundo año de vida y que pocos eran los que llegaban a los 25 años. Concluyeron que “Si el gobierno no provee de médicos y medicinas, California perderá a sus habitantes indígenas”. Universidad de Texas, Austin, Colección W. B. Stephens, Colección Latinoamericana Benson
---	--

GQR3.3	QR code - music trail (bilingual)
Scan this QR code with your phone’s camera to hear an archival recording from 1938 of the <i>Alabado</i> , a Spanish hymn of praise that was sung each morning and evening throughout the California missions.	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar una grabación de archivo de 1938 del <i>Alabado</i> , un himno de alabanza en español que se cantaba todas las mañanas y tardes en las misiones de California.

GOL3.4	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION	REPRODUCCIÓN
View of Petra	Vista de Petra

Vista de Petra Cardinal Antonio Despuig y Dameto ca. 1785 Father Serra was born and raised in the village of Petra on Mallorca. Here, in the foreground, a peasant works the land. On the left stands Petra's parish church, where Father Serra was baptized; on the right is the Convent of San Bernardino, where he was educated. The caption reads: "Petra is one of the first settlements of the island . . . 604 families [vecinos] live in this district . . . Its harvest is grains, vegetables, wine, and livestock." In California, Father Serra and other Spanish missionaries encouraged Natives to adopt this mode of agriculture and to live in missions that often had the same number of residents as Father Serra's Petra. Museu de Mallorca	Cardenal Antonio Despuig y Dameto Ca. 1785 El Padre Serra nació y creció en el poblado de Petra, en Mallorca. Aquí, en primer plano, un campesino trabaja la tierra. A la izquierda se encuentra la iglesia parroquial de Petra, en donde fue bautizado el Padre Serra; a la derecha está el Convento de San Bernardino, en el que recibió su educación. El pie de foto dice: "Petra es uno de las primeras poblaciones de la Ysla... habitan en su distrito 604 vecinos y tiene el un molino y fábrica de papel, su cosecha es de granos, legumbres, vino, y ganado." En California, el Padre Serra y otros misioneros españoles alentaron a los nativos a adoptar este modo de agricultura y a vivir en misiones que con frecuencia tenían el mismo número de residentes que el pueblo de Petra, de donde provenía el Padre Serra. Museo de Mallorca
--	--

GOL3.5	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Yoke Yugo The economic life of Mission San Gabriel was anchored in animal husbandry and European-style agriculture. Within a decade of its establishment, the mission had extensive irrigated fields where Natives worked to plow the land and harvest crops. As early as 1781, the mission had 12 pairs of oxen and had harvested 475 bushels of wheat and 1,200 bushels of corn, more than enough to help feed the mission's 500 Natives. In many years, the mission population surpassed 1,500 Natives, yet it still produced a surplus that helped to sustain other missions. As the missions developed, the yoke became as common in California as it was in Spanish agricultural villages, such as Petra. The	Yugo La vida económica de la Misión de San Gabriel estaba ligada a la cría de animales y la agricultura al estilo europeo. Una década después de su fundación, la misión contaba con extensos campos de regadío en los que los nativos trabajaban para arar la tierra y cosechar los cultivos. Ya en 1781, la misión contaba con 12 yuntas de bueyes y había cosechado 475 fanegas de trigo y 1,200 fanegas de maíz, lo cual era más que suficiente para ayudar a alimentar a los 500 nativos de la misión. Durante muchos años, la población de la misión superó los 1,500 nativos, pero aun así produjo un excedente que ayudó a sostener otras misiones. A medida que se desarrollaron las misiones, el yugo se volvió tan común en California como lo fue en los poblados agrícolas españoles, como el de Petra. El yugo servía también como símbolo de

yoke also served as a symbol for the religious and social assimilation to which the missions aimed. Father Serra and other missionaries used this familiarity when they quoted in their sermons Jesus’s invitation, “Take my yoke upon you and learn from me . . . For my yoke is easy, and my burden light” (Matthew 11:29–30). Mission San Gabriel Historical Collection	la asimilación religiosa y social a la que aspiraban las misiones. El Padre Serra y otros misioneros usaban esta expresión familiar cuando citaban, en sus sermones, la invitación de Jesús: “Tomen mi yugo sobre ustedes y aprendan de mí... porque mi yugo es suave y mi carga, ligera”. (Mateo 11, 29–30). Colección histórica de la Misión de San Gabriel
--	---

GOL3.6	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>San Gabriel Mission</i> <i>Misión de San Gabriel</i> Ferdinand Deppe (German, 1794–1861) Oil on canvas, 1832 The earliest known oil painting of a California mission is this scene of Catholic faith, pastoral life, and Native culture at Mission San Gabriel. German naturalist Ferdinand Deppe, who had traveled widely in Mexico, shows a blending of peoples and cultures. Natives work with horses and oxen and interact with soldiers and settlers. To the right, a Native family is gathered outside their willow-framed dome house, known as a <i>kiiy</i>. In front of the church, Franciscans and Natives participate in a celebratory procession, likely tied to the feast of Corpus Christi. In the distance are adobe structures with red-tile roofs and the church as it looked just before the mission was closed by the Mexican government in 1834. Santa Bárbara Mission Archive-Library	REPRODUCCIÓN <i>Misión de San Gabriel</i> Ferdinand Deppe (alemán, 1794–1861) Óleo sobre tela, 1832 La pintura al óleo más antigua que se conoce, proveniente de una misión de California, es esta escena de la fe católica, de la vida pastoral y de la cultura nativa en la Misión de San Gabriel. El naturalista alemán Ferdinand Deppe, que había viajado mucho por México, muestra en esta pintura una mezcla de pueblos y culturas. Los nativos trabajan con caballos y bueyes e interactúan con los soldados y colonos. A la derecha, una familia nativa se reúne fuera de su casa en forma de domo y con estructura de sauce, conocida como <i>kiiy</i>. Frente a la iglesia, los franciscanos y los nativos participan en una procesión de celebración, probablemente vinculada a la fiesta del Corpus Christi. A lo lejos se ven estructuras de adobe con techos de tejas rojas y la iglesia tal como se veía justo antes de que la misión fuera cerrada por el gobierno mexicano en 1834. Archivo-Biblioteca de la Misión de Santa Bárbara

GQR3.7	QR code - music trail (Bilingual)
Scan this QR code with your phone's camera to hear the <i>Lauda Sion Salvatorem</i> , an important mission liturgy, sung for Corpus Christi.	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar el <i>Lauda Sion Salvatorem</i> , una importante liturgia misionera, cantada para el Corpus Christi.

GOL3.8	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>Jeu des habitan[t]s de Californie</i> Game of the people of California Juego de los habitantes de California Louis Choris (Russian, 1795–1828) Lithograph from <i>Voyage pittoresque autour du monde</i>, Paris, 1822 The Chocheño of the San Francisco Bay Area, depicted here, are dressed in garments that they wove at the mission or that were given to them by the Franciscans. At the same time, they are playing a Native game of chance. The picture thus offers a graphic illustration of the way in which mission Natives were creatively able to mix imported and local traditions in the new circumstances that confronted them. Santa Barbara Museum of Art, gift of Carol L. Valentine	REPRODUCCIÓN <i>Jeu des habitan[t]s de Californie</i> Juego de los habitantes de California Louis Choris (ruso, 1795-1828) Litografía de <i>Voyage pittoresque autour du monde</i>, París, 1822 Los chocheños del Área de la Bahía de San Francisco, que se representan aquí, están vestidos con prendas que tejieron en la misión o que les regalaron los franciscanos. Igualmente, están jugando un juego de azar nativo. La imagen ofrece así una ilustración gráfica de la manera en la que los nativos de las misiones fueron capaces de mezclar creativamente las tradiciones importadas y locales a las nuevas circunstancias con las que se tuvieron que enfrentar. Museo de Arte de Santa Bárbara, donación de Carol L. Valentine

GOL3.9	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION	REPRODUCCIÓN

<i>Danse des habitan[t]s de Californie à la mission de st. Francisco</i> Dance of the people of California at Mission San Francisco Danza de los habitantes de California en la Misión de San Francisco Louis Choris (Russian, 1795–1828) Lithograph from <i>Voyage pittoresque autour du monde</i>, Paris, 1822 Here, in an illustration of the continuation of Native culture and belief at the missions, Natives dance in front of Mission San Francisco. Franciscans watch from the entrance at left while dancers perform for other Natives, who are making music with wooden sticks. Researchers believe that this group had just agreed to affiliate with the mission and was dancing to sanctify it. In the background are the mission facade and a large wooden cross, while the attire and regalia of the Natives make it clear that they are animated by their own beliefs and practices. Santa Barbara Museum of Art, gift of Carol L. Valentine	<i>Danse des habitan[t]s de Californie à la mission de st. Francisco</i> Danza de los habitantes de California en la Misión de San Francisco Louis Choris (ruso, 1795-1828) Litografía de <i>Voyage pittoresque autour du monde</i>, París, 1822 Aquí, en una ilustración de la continuidad de la cultura y creencias nativas en las misiones, los nativos bailan frente a la Misión de San Francisco. Los franciscanos observan la escena desde la entrada, situada a la izquierda, en lo que los bailarines actúan para otros nativos, que están tocando música con palos de madera. Los investigadores piensan que este grupo acababa de aceptar afiliarse a la misión y estaba bailando para santificarla. Al fondo se ve la fachada de la misión y una gran cruz de madera, en tanto que el atuendo y las insignias de los indígenas dejan ver, con claridad, que ellos están animados por sus propias creencias y prácticas. Museo de Arte de Santa Bárbara, donación de Carol L. Valentine
--	---

GRPRL3.10	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Repro image: MSGRPR0108A, MSGRPR0108B, MSGRPR0108C, Proceedings	Thumbnail of repro image: 
REPRODUCTION	REPRODUCCIÓN
<i>Diligencias que de orden del gobernador practicó el sargento Joseph Ignacio Olivera contra un indio neófito de la Misión de San Gabriel, llamado Nicolás José y otros dos indios, y una india, gentiles, acusados de ser cabecillas de la sublevación que hicieron contra los padres y escolta de la Misión la noche del 25 de octubre de 1785</i>	<i>Diligencias que de orden del gobernador practicó el sargento Joseph Ignacio Olivera contra un indio neófito de la Misión de San Gabriel, llamado Nicolás José y otros dos indios, y una india, gentiles, acusados de ser cabecillas de la sublevación que hicieron contra los padres y escolta de la Misión la noche del 25 de octubre de 1785</i>

Proceedings that Sergeant Joseph Ignacio Olivera carried out by order of the governor against a neophyte Indian from the Mission San Gabriel, named Nicolás José and two other Indians, and an Indian woman, gentiles, accused of being leaders of the uprising they carried out against the fathers and Mission escort on the night of October 25, 1785

1785, Mission San Gabriel

In October 1785, Nicolás José, a baptized Native, organized a rebellion against the mission. Given warning, soldiers arrested 21 Natives without bloodshed. In the trial held at the mission, Nicolás José testified that he rebelled because neither the missionaries nor the mission guards allowed the Natives' ceremonial dances. He had contacted Toypurina, an unbaptized twenty-five-year-old woman, who encouraged others to rebel. She spoke for herself and other Natives when she testified that "She was angry with the Fathers and with all the others at this mission, because we are living here on their land." Found guilty, Nicolás José was flogged, exiled, and sentenced to hard labor. Also found guilty, Toypurina soon expressed a firm desire to convert to Christianity. When Natives who blamed her for their participation in the rebellion threatened to kill her if she were freed, the Franciscans asked that she be transferred to a distant mission where, in their words, she "could live, and marry, and be free from the threats upon her life." Baptized in 1787 as Regina Josefa, Toypurina married and lived out her years in the Monterey region. She remains an inspirational figure for the Native community.

Archivo General de la Nación, México

1785, Misión de San Gabriel

En octubre de 1785, Nicolás José, un nativo bautizado, organizó una rebelión contra la misión. Habiendo sido advertidos de esto, los soldados arrestaron a 21 nativos sin derramamiento de sangre. En el juicio realizado en la misión, Nicolás José declaró que él se rebeló porque ni los misioneros ni los guardias de la misión permitían las danzas nativas ceremoniales. Él se había puesto en contacto con Toypurina, una mujer de veinticinco años, no bautizada, que alentó a otros a rebelarse. Ella habló en su propio nombre y en el de otros nativos cuando testificó que "Estaba enojada con los Padres y con todos los de esta misión porque estamos viviendo aquí en su tierra". Habiendo sido declarado culpable, Nicolás José fue azotado, exiliado y condenado a trabajos forzados. Toypurina que también fue declarada culpable, pronto expresó un firme deseo de convertirse al cristianismo. Cuando los nativos que la culpaban de su participación en la rebelión amenazaron con matarla si era liberada, los franciscanos pidieron que la trasladaran a una misión lejana donde, como dijeron ellos, "podría vivir, casarse y quedar libre de las amenazas contra su vida". Bautizada en 1787 con el nombre de Regina Josefa, Toypurina se casó y vivió por el resto de su vida en la región de Monterey. Ella sigue siendo una figura inspiradora para la comunidad nativa.

Archivo General de la Nación, México

GQR3.11

Scan this QR code with your phone's camera to hear the testimony of Toypurina.

**QR code - music trail
(Bilingual)**

Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar el testimonio de Toypurina.

--	--

GOL3.12	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>Modo de pelear de los Yndios de Californias</i> How the California Indians fight Tomás de Suría (Spanish, 1761–1844) Pencil, 1791 To solidify Spain’s claim on California, soldiers armed with lances and leather shields policed the countryside and escorted the Franciscans on their travels. Missionaries did not advocate forced conversion, but Spanish military might—although stretched thin across the province—was a constant presence. The soldier’s leather jacket, spear, and horse make it clear that the Spanish military could be formidable and intimidating. Museo Naval, Madrid	REPRODUCCIÓN <i>Modo de pelear de los Yndios de Californias</i> Tomás de Suría (español, 1761–1844) Dibujo a lápiz, 1791 Para consolidar la demanda que hacía España sobre la posesión de California, soldados armados con lanzas y escudos de cuero patrullaban el campo y escoltaban a los franciscanos en sus viajes. Los misioneros no abogaban por una conversión forzada, pero el poder militar español, aunque se extendía de manera irregular por toda la provincia, era una presencia constante. La chaqueta de cuero, la lanza y el caballo de los soldados manifiestan claramente que el ejército español podía ser formidable e intimidante. Museo Naval, Madrid

GRPRL3.13	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Repro image:</i> MSGRPR0100 and MSGRPR0101, Letter from Junípero Father Serra to Governor Felipe de Neve	<i>Thumbnail of repro image:</i> 
REPRODUCTION Letter from Father Junípero Serra to Governor Felipe de Neve	REPRODUCCIÓN Carta del Padre Junípero Serra al Gobernador Felipe de Neve

(contemporary copy)**Carta del Padre Junípero Serra al Gobernador Felipe de Neve
(copia contemporánea)**

Mission San Carlos, January 7, 1780

As Father Serra informed California's Spanish governor in this letter, he planned to attract Natives to the missions through food, gifts, and the Gospel. Natives routinely left the mission to gather customary foods and to visit relatives in their home villages, but the baptized were expected to live at the mission nearly year-round, attend Mass and religious instruction, and work at tasks assigned by the missionaries. Consistent with the tenets of the Catholic faith, adults married for life. Father Serra, after his years of experience, knew that some Natives would disregard the rules, risking corporal punishment, a practice that was alien to Native culture and that has been disavowed by the Church. In his words: "The spiritual Padres' flogging of their children, the Indians, appears to be a practice as old as the conquest of these kingdoms and so common that not even the saints disagreed with it. And the first Padres who came here were known to be saints." While Father Serra condoned the discipline of corporal punishment, he also protested and fought against the many cruelties and indignities committed by Spanish military officers and soldiers against the Natives.

Santa Bárbara Mission Archive-Library

(copia contemporánea)

Misión de San Carlos, 7 de enero de 1780

Mientras el Padre Serra informaba al gobernador español de California en esta carta, planeaba atraer nativos a las misiones por medio de alimentos, regalos y el Evangelio. Los nativos solían salir de la misión para recolectar alimentos habituales para ellos y para visitar a sus parientes en sus pueblos natales, pero se esperaba que los bautizados vivieran en la misión casi todo el año, que asistieran a misa y a la instrucción religiosa y que trabajaran en las tareas que les asignaban los misioneros. De acuerdo con los principios de la fe católica, los adultos se casaban para toda la vida. Basándose en sus años de experiencia, el Padre Serra sabía que algunos nativos violarían las reglas, arriesgándose al castigo corporal, que era una práctica ajena a la cultura nativa y que ha sido repudiada por la Iglesia. Lo indicó con sus propias palabras: " " El castigar con azotes los padres espirituales a los indios sus hijos parece tan antiguo como la conquista de estos reynos, y tan general, que no parece discreparon de tal estilo los santos pues que sobre assí lo hizieron los primeros, que tan conocidamente lo eran." Aun cuando el Padre Serra toleró la disciplina del castigo corporal, también protestó y luchó contra las muchas crueldades e indignidades cometidas por los oficiales y soldados españoles contra los nativos.

Archivo-Biblioteca de la Misión de Santa Bárbara

GALLERY 4

GM4.1	Mural, T3 Samba (Section text bilingual, map, map object label text English only, Spanish on QR code, direct to website)
Mission San Gabriel and the Pueblo of Los Angeles Mission San Gabriel was crucial to the establishment of what is now the city of Los Angeles. According to tradition, on September 4, 1781, a diverse group, remembered as <i>los pobladores</i> (the settlers), along with two priests from the mission and four soldiers, walked the nine miles from the mission to establish a permanent settlement near what is now Olvera Street in downtown Los Angeles. Many of the <i>pobladores</i> were immigrants from Baja California and the present-day Mexican states of Sonora and Sinaloa. The original group of 44 included Spaniards, Indians, mestizos (people of Spanish and Indigenous ancestry), as well as mulattos (people of Spanish and African ancestry). The spot they chose had first been identified by Father Serra's colleague Father Juan Crespí, who had explored the area in 1769 and named it El Río y Valle de Nuestra Señora de los Angeles de la Porciúncula (The River and Valley of Our Lady of the Angels of the Little Portion). The name referred to a tiny chapel near Assisi, Italy, where Saint Francis, the Franciscans' founder, received his religious calling. For generations, Mission San Gabriel remained the spiritual home of the <i>pobladores</i> of Los Angeles, up until the establishment of La Placita (Little Plaza) church, formally called La Iglesia de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles (Church of Our Lady Queen of the Angels) on Main Street in 1826. Over the years, roughly 1,500 settler children were baptized at Mission San Gabriel, and more than 300 settler couples were married here. The enduring ties between the mission and the pueblo are commemorated each year in a reenactment of the 1781 walk	Misión de San Gabriel y el Pueblo de Los Ángeles La Misión de San Gabriel tuvo un papel crucial en el establecimiento de lo que es ahora la ciudad de Los Ángeles. Según la tradición, el 4 de septiembre de 1781, un grupo diverso recordado como <i>los pobladores</i>, junto con dos sacerdotes de la misión y cuatro soldados, caminaron las nueve millas que hay desde la misión para establecer un asentamiento permanente cerca de lo que hoy es la Calle Olvera, en el centro de Los Ángeles. Muchos de los <i>pobladores</i> eran inmigrantes de Baja California y de los actuales estados mexicanos de Sonora y Sinaloa. El grupo original de 44 incluía españoles, indígenas, mestizos (gente de ascendencia española e indígena), así como mulatos (gente de ascendencia española y africana). El lugar que ellos eligieron había sido identificado por primera vez por el Padre Juan Crespí, compañero del Padre Serra, que había explorado el área en 1769 y lo llamó El Río y Valle de Nuestra Señora de los Ángeles de la Porciúncula. El nombre hace referencia a una pequeña capilla que hay cerca de Asís, Italia, en donde San Francisco, el fundador de los franciscanos, recibió su vocación religiosa. Durante varias generaciones, la Misión de San Gabriel siguió siendo el hogar espiritual de los <i>pobladores</i> de Los Ángeles, hasta el establecimiento de la iglesia de La Placita, oficialmente llamada La Iglesia de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles, ubicada en Main Street en 1826. A lo largo de los años, aproximadamente 1,500 niñas y niños de los colonos fueron bautizados en la Misión de San Gabriel, y más de 300 parejas de colonos se casaron aquí. Los fuertes lazos que se establecieron entre la misión y el pueblo se conmemoran cada año en una recreación de la caminata que aquellos colonos originarios

of the original settlers from the mission to Olvera Street.	recorrieron de la misión hacia la Calle Olvera en 1781.
Map of the Origins of the <i>Pobladores</i> of Los Angeles Mapa de los Orígenes de los Pobladores de Los Ángeles Steven Hackel and Erik Steiner Between 1769 and the 1820s, hundreds of immigrant settlers moved to Los Angeles from various points in Mexico and elsewhere in California, as shown by the largest circles here. Most came from impoverished farming communities in Sonora, Sinaloa, and Baja California, but large numbers also came from central Mexico. During the 1830s increasing numbers of Anglo-Americans came from the United States. Those from Mexico were Catholic, and most of those who came from the United States and who were not Catholic, converted. Nearly all of them worshiped and celebrated their most important life events at Mission San Gabriel. Map of the Locations of Births, Marriages, and Burials in Southern California Mapa de las ubicaciones de los nacimientos, matrimonios y entierros en el sur de California Steven Hackel and Erik Steiner Mission San Gabriel was close to the Pueblo of Los Angeles, which did not have its own church until 1826. As reflected by the large orange circle here, the mission became not only the location for most Catholic baptisms, marriages, and burials in the Los Angeles Basin but also almost certainly the most frequented site of formal Catholic observance in all of colonial California. It was the cradle and home of Catholicism here from 1771 through the 1820s.	Mapa de los Orígenes de los Pobladores de Los Ángeles Steven Hackel y Erik Steiner Entre 1769 y la década de 1820, cientos de colonos inmigrantes se mudaron a Los Ángeles desde varios puntos de México y de otros lugares de California, como lo muestran los círculos más grandes que aparecen aquí. La mayoría de ellos procedía de comunidades agrícolas empobrecidas de Sonora, Sinaloa y Baja California, pero un gran número provenía también del centro de México. Durante la década de 1830, un número creciente de angloestadounidenses llegaron de Estados Unidos. Los de México eran católicos y la mayoría de los que venían de Estados Unidos, que no eran católicos, se convirtieron. Casi todos celebraban el culto y los acontecimientos más importantes de su vida en la Misión de San Gabriel. Mapa de las ubicaciones de los nacimientos, matrimonios y entierros en el sur de California Steven Hackel y Erik Steiner La Misión de San Gabriel estaba cerca del Pueblo de Los Ángeles, que no contó con su propia iglesia hasta el año 1826. Como lo refleja el gran círculo naranja que se ve aquí, la misión se convirtió no solamente en el lugar en el que tenían lugar la mayor parte de los bautismos, matrimonios y entierros católicos en la Cuenca de Los Ángeles, sino que es casi seguro que también fuera el lugar de observancia católica formal más frecuentado de toda la California colonial. Fue la cuna y el hogar del catolicismo de este lugar desde el año 1771 hasta la década de 1820.

GOL4.2	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>Soldado de Monterrey</i> Soldier of Monterey <i>Mujer del soldado de Monterrey</i> Wife of a soldier of Monterey José Cardero (Spanish, 1766–after 1811) Pen and ink wash on paper, ca. 1791 Gabriel Moraga, a young soldier at the Monterey Presidio, served in the military for nearly 30 years. Here, he and his wife, Ana María Bernal, are depicted in traditional dress favored by the Californios, as the settlers of California were known. Moraga lifts the corner of his heavy sleeveless coat (<i>cuero</i>), revealing layers intended to block arrows; the garment gave rise to the term <i>soldado de cuera</i> (leather-jacket soldier). His wife’s refined adornments signal the emergence of a European social system in California. Museo de América, Madrid	REPRODUCCIÓN <i>Soldado de Monterrey</i> <i>Mujer del soldado de Monterrey</i> José Cardero (español, 1766–posterior a 1811) Aguada a pluma y tinta sobre papel, ca. 1791 Gabriel Moraga, un joven soldado del Presidio de Monterey, sirvió en el ejército durante cerca de 30 años. Aquí, él y su esposa, Ana María Bernal, aparecen representados con la vestimenta tradicional preferida por los californios, como se conocía a los colonos de California. Moraga levanta la esquina de su pesado abrigo sin mangas (<i>cuero</i>), que revela varias capas destinadas a bloquear flechas; la prenda dio lugar al término <i>soldado de cuera</i>. Los refinados adornos que lleva su esposa señalan el surgimiento de un sistema social europeo en California. Museo de América, Madrid

GOL4.4	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION Los Angeles, 1786	REPRODUCCIÓN Los Ángeles, 1786 En abril de 1781, el gobernador Felipe de Neve se trasladó a la Misión

Los Ángeles, 1786

In April 1781, Governor Felipe de Neve moved to Mission San Gabriel to oversee the establishment of the pueblo. The mission then provided crucial supplies and lodging for dozens of settlers destined to found the pueblo in September 1781. When Neve gave specific instructions for the pueblo, he penned those orders at Mission San Gabriel. The pueblo was intended as an agricultural community, and the map here shows the plots assigned to its first settlers.

University of California, Berkeley, Bancroft Library

de San Gabriel para supervisar el establecimiento del pueblo. La misión proporcionó entonces suministros cruciales y alojamiento para docenas de colonos destinados a fundar el pueblo en septiembre de 1781. Cuando Neve dio instrucciones específicas para el pueblo, escribió esas órdenes en la Misión de San Gabriel. El pueblo fue pensado como una comunidad agrícola y este mapa muestra las parcelas asignadas a sus primeros pobladores.

Universidad de California, Berkeley, Biblioteca Bancroft

GALLERY 5

GTP5.1	Text Panel (bilingual)
Spanish Colonial Art and Music The Catholic Church has traditionally used art to draw in new followers and to deepen the faith of practicing Catholics. The Franciscans hoped that through paintings and sculpture displayed at the missions, they would bridge the linguistic divide separating themselves from Native Californians and bring more Natives into the Church. In this gallery are five of the mission's finest paintings. The Franciscans intended paintings such as these to make real the power and teachings of the Catholic Church. So important was this art to the Franciscans' evangelical work that Father Junípero Serra requested paintings of notable saints be created by colonial Mexico's finest painters. Music was as central to the teachings and rituals of Spanish Catholicism as it was to Native religion and practice. At every mission, Native musicians and choristers performed during church services and on special occasions. Many of the missionaries were accomplished musicians, and they brought with them music that is performed to this day.	Música y arte colonial español La Iglesia Católica ha tenido la costumbre de utilizar el arte para atraer nuevos seguidores y para afianzar la fe de los católicos practicantes. Los franciscanos esperaban que a través de las pinturas y esculturas que se exhibían en las misiones, lograrían salvar la brecha lingüística que los separaba de los nativos californianos y atraerían a más nativos a la Iglesia. En esta galería se encuentran cinco de las mejores pinturas de la misión. Los franciscanos pretendían que pinturas como éstas hicieran realidad la fuerza y las enseñanzas de la Iglesia Católica. Tan importante fue este arte para la obra evangélica de los franciscanos que el Padre Junípero Serra pidió que los mejores pintores del México colonial crearan pinturas de santos destacados. La música era tan fundamental para las enseñanzas y los rituales del catolicismo español como lo era para la religión y práctica religiosa de los nativos. En todas las misiones, los músicos y coristas nativos tocaban y cantaban durante las ceremonias religiosas y en acontecimientos especiales. Muchos de los misioneros eran músicos consumados que trajeron consigo la música que se interpreta hasta el día de hoy.

GOL5.2	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Christ Giving Saint Peter the Keys to the Church</i> <i>Cristo entregándole a San Pedro las llaves de la Iglesia</i> Attributed to Jerónimo de Portilla Oil on canvas, 19th century	<i>Cristo entregándole a San Pedro las llaves de la Iglesia</i> Atribuido a Jerónimo de Portilla Óleo sobre tela, siglo XIX En esta pieza complementaria a la de <i>Cristo camina sobre las aguas</i>, que también se encuentra en esta galería, Jerónimo de Portilla hace

In this companion piece to <i>Christ Walks on Water</i>, also in this gallery, Jerónimo de Portilla references the disciples' fishing boat in the background of a scene in which Jesus hands the keys of the kingdom of heaven to Saint Peter. Jesus foretold this event before his Passion and Resurrection when he told Peter that he was the rock upon which he would build his Church (Matthew 16:13–20). Peter, or <i>Petros</i> in Greek, translates as rock. When shown alongside <i>Christ Walks on Water</i>, this painting would have reinforced the Franciscans' efforts to spread the Gospel among the newly baptized and those who were not yet baptized. Mission San Gabriel Historical Collection	referencia a la barca de pesca de los discípulos, que aparece en el fondo de una escena en la que Jesús le entrega las llaves del reino de los cielos a San Pedro. Jesús predijo este evento antes de su Pasión y Resurrección cuando le dijo a Pedro que él era la roca sobre la cual edificaría su Iglesia (Mateo 16, 13–20). Pedro, o <i>Petros</i> en griego, se traduce como roca. Al mostrarse junto a la pintura de <i>Cristo camina sobre las aguas</i>, esta pintura habría reforzado los esfuerzos de los franciscanos por difundir el Evangelio entre los recién bautizados y los que aún no lo estaban. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
--	---

GOL5.3	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Hymn: <i>Vexilla regis prodeunt</i> Himno: <i>Vexilla regis prodeunt</i> Sheet of liturgical music, 17th or 18th century Partitura de música litúrgica, siglo XVII o XVIII One of two almost identical pages housed at Mission San Gabriel, this manuscript shows the ancient hymn <i>Vexilla regis prodeunt</i> (“The royal banner goes forth”), originally written in 569 by Saint Venantius Fortunatis. The version copied here, however, reflects a textual reform by Pope Urban VIII around 1630. Nailed over the music is an ornate border with the coat of arms (lower-right corner) of Juan Rodríguez Daza, bishop of Córdoba until his death in 1510. This older border might reveal an intentional link between the exterior design of Mission San Gabriel’s church and its possible architectural model, Córdoba’s cathedral, whose bell tower is possibly shown in the lower-left corner of the page. Mission San Gabriel Historical Collection	Himno: <i>Vexilla regis prodeunt</i> Partitura de música litúrgica, siglo XVII o XVIII Este manuscrito, que es una de las dos páginas casi idénticas que se encuentran en la Misión de San Gabriel, presenta el antiguo himno <i>Vexilla regis prodeunt</i> (“Las banderas del rey se enarbolan”), escrito originalmente en 569 por San Venantius Fortunatis. Sin embargo, la versión copiada aquí refleja una reforma textual del Papa Urbano VIII, que data aproximadamente del año 1630. Fijado sobre la música hay un borde adornado con el escudo de armas (esquina inferior derecha) de Juan Rodríguez Daza, obispo de Córdoba hasta su muerte, acaecida en 1510. Este borde más antiguo podría revelar un vínculo intencional entre el diseño exterior de la iglesia de la Misión de San Gabriel y su posible modelo arquitectónico, la catedral de Córdoba, cuyo campanario se muestra posiblemente en la esquina inferior izquierda de la página. Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GQR5.4	QR code - music trail (Bilingual)
Scan this QR code with your phone's camera to hear <i>Vexilla regis prodeunt</i> .	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar <i>Vexilla regis prodeunt</i> .

GOL5.5	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION Chumash musicians at Mission San Buenaventura Músicos Chumash en la Misión de San Buenaventura Photograph, ca. 1873 California Natives used a variety of musical instruments, including flutes and whistles, drums and de . Flutes and percussion, along with stringed instruments, would become staples of mission music, as would singing. Of the musical ability of Native Californians at Mission San Gabriel, Father Luís Gil and Father José María de Zalvidea wrote in 1814 that the Natives of the mission “have become acquainted with all our instruments both string and wind. Some of the neophytes manifest an inclination towards and fondness for them but generally they prefer their own . . . [and] they observe time most exactly and although they all sing at one time no one lags behind nor gets out of tune.” The Franciscans taught Natives to play European musical instruments, including the violin, cello, flute, horn, and drum, most of which were imported from Mexico but some crafted in California. Many missions had orchestras; Mission Santa Barbara had two cellos, two dozen violins, four flutes, three trumpets, two horns, a percussion instrument known as a Turkish crescent, three drums, an organ, a keyboard, and three triangles.	REPRODUCCIÓN Músicos Chumash en la Misión de San Buenaventura Fotografía, ca. 1873 Los nativos de California utilizaban una gran variedad de instrumentos musicales, entre ellos, flautas y silbatos, tambores y baquetas rítmicas. Las flautas y la percusión, junto con los instrumentos de cuerda, se convertirían en elementos básicos de la música misionera, al igual que el canto. Respecto a la habilidad musical de los nativos californianos de la Misión de San Gabriel, el Padre Luís Gil y el Padre José María de Zalvidea escribieron en 1814 que los nativos de la misión “se han familiarizado con todos nuestros instrumentos tanto de cuerdas como de viento. Algunos de los neófitos manifiestan inclinación y gusto por ellos, pero generalmente prefieren los suyos propios... [y] siguen el tiempo con mucha exactitud y, aunque todos cantan al mismo tiempo, nadie se queda atrás ni desafina”. Los franciscanos les enseñaron a los nativos a tocar instrumentos musicales europeos, entre ellos, el violín, el violonchelo, la flauta, la trompa y el tambor, la mayoría de los cuales fueron importados de México, aunque algunos se fabricaron en California. Muchas misiones tenían orquestas; la Misión de Santa Barbara tenía dos violonchelos, dos docenas de violines, cuatro flautas, tres trompetas, dos cuernos, un instrumento de percusión conocido como media luna turca, tres tambores, un órgano, un teclado y tres triángulos.

Courtesy of John Warren	Cortesía de John Warren
-------------------------	-------------------------

GQR5.7	QR code - music trail (Bilingual)
Scan this QR code with your phone's camera to hear <i>Gozos al Señor José</i> , a sacred mission song in praise of Saint Joseph, the husband of the Blessed Virgin Mary and the adoptive father of Jesus Christ.	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar los <i>Gozos al Señor José</i> , un canto misionero sagrado en alabanza a San José, esposo de la Santísima Virgen María y padre adoptivo de Jesucristo.

GOL5.8	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Martyrdom of Saint Ursula</i> <i>Martirio de Santa Úrsula</i> Juan Correa (Mexican, ca. 1646–1716) Oil on canvas, late 17th century to early 18th century Juan Correa was a prolific painter who was active in New Spain (Mexico) in the late 17th and early 18th centuries. He was known for painting Catholic images familiar to the Franciscans. Here, he depicts Saint Ursula, a fourth-century holy virgin who, along with a group of virgins, was martyred in what is now Germany. Correa portrays Ursula at sea with an arrow in her chest, surrounded by other women, whose throats the Huns have slit. Correa has dressed Ursula in expensive green and gold medieval garments and a crown, since legend holds that she was a princess. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Martirio de Santa Úrsula</i> Juan Correa (mexicano, ca. 1646-1716) Óleo sobre tela, de finales del siglo XVII a principios del siglo XVIII Juan Correa fue un pintor prolífico que se desempeñó en la Nueva España (México) a finales del siglo XVII y principios del XVIII. Era conocido por pintar imágenes católicas familiares para los franciscanos. Aquí representa a Santa Úrsula, una santa virgen del siglo IV que, junto con un grupo de vírgenes, fue martirizada en lo que es ahora Alemania. Correa representa a Úrsula en el mar, con una flecha en el pecho, y rodeada de otras mujeres, que son degolladas por los hunos. Correa ha vestido a Úrsula con costosos ropajes medievales verdes y dorados y una corona, ya que la leyenda dice que era una princesa. Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GLCL5.9	Case Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Despertador Christiano: Marial de varios sermones de Maria Santissima</i> Marian Christian awakening: Various sermons concerning the Virgin Mary José de Barcia y Zambrana (Spanish, d. 1695) Madrid, Francisco del Hierro, 1727 Missionaries relied on books to support their evangelization, and therefore every mission had a small library. Mission San Gabriel held numerous volumes of printed sermons, many of which were organized around themes of Catholic devotion. The Franciscans who came to California were particularly devoted to the belief that Mary, from the moment of her conception, was without original sin, an idea that did not become dogma until 1854. This widely circulated volume offered 45 sermons devoted to Mary, the Mother of Jesus Christ. The sermons focused on the Immaculate Conception, the Annunciation, Mary's Sorrows, and Mary's Assumption to Heaven. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Despertador Christiano: Marial de varios sermones de Maria Santissima</i> José de Barcia y Zambrana (español, m. 1695) Madrid, Francisco del Hierro, 1727 Los misioneros dependían de los libros para apoyar su evangelización y, por lo tanto, cada misión tenía una pequeña biblioteca. La Misión de San Gabriel tenía numerosos volúmenes de sermones impresos, muchos de los cuales estaban organizados en torno a temas de devoción católica. Los franciscanos que llegaron a California eran particularmente devotos de la creencia que María no tuvo pecado original desde el momento de su concepción, una idea que no se convirtió en dogma hasta 1854. Este volumen, de amplia circulación, ofrecía 45 sermones dedicados a María, la Madre de Jesucristo. Los sermones se centraban en la Inmaculada Concepción, en la Anunciación, en los Dolores de María y en la Asunción de María al Cielo. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
In 1832 the library at Mission San Gabriel contained some 227 volumes, but many have disappeared over the years. Today, the part of the collection that dates to the mission period contains some 150 volumes. The oldest in the collection is a vellum-bound <i>Book of the Psalms</i> printed in 1530 in Venice. Most of the books in the library are liturgical guides or collections of sermons. Many of these books came from libraries elsewhere in colonial Mexico. While missionaries did not own any property, a few of the books contain signatures and notations that indicate that they were for the use of a particular missionary. Mission San Gabriel Historical Collection	En 1832, la biblioteca de la Misión de San Gabriel contenía unos 227 volúmenes, pero muchos de ellos han desaparecido a lo largo de los años. Actualmente, la parte de la colección que data del período de la misión contiene unos 150 volúmenes. Lo más antiguo de la colección es un <i>Libro de los Salmos</i> encuadernado en vitela e impreso en Venecia, en 1530. La mayoría de los libros de la biblioteca son guías litúrgicas o colecciones de sermones. Muchos de estos libros procedieron de bibliotecas de otros lugares del México colonial. Si bien los misioneros no poseían ninguna propiedad, algunos de los libros contienen firmas y anotaciones que indican que eran para el uso de algún misionero en

	particular. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Recopilación de leyes de los reynos de las indias</i> Compilation of the laws of the kingdoms of the Indies Madrid, Antonio Balbas, 1756, second edition First published in 1681, the <i>Recopilación</i> is a compilation of all the legislation related to Spain's overseas colonies. While missionaries looked to their Father President in California for guidance, and he to his superior in the College of San Fernando in Mexico City, this four-volume compendium was a crucial text for the missionaries, as it illuminated the structures and procedures of Spain's colonial empire. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Recopilación de leyes de los reynos de las indias</i> Madrid, Antonio Balbas, 1756, segunda edición Publicada por primera vez en 1681, la <i>Recopilación</i> es una compilación de toda la legislación relacionada con las colonias de ultramar de España. En tanto que los misioneros buscaban orientación en su Padre Presidente de California, y él, a su vez, en su superior del Colegio de San Fernando en la Ciudad de México, este compendio de cuatro volúmenes fue un texto crucial para los misioneros, ya que arrojó luz sobre las estructuras y procedimientos del imperio colonial de España. Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GOL5.10	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>San Juan Nepomuceno</i> Saint John of Nepomuk Attributed to José de Páez (Mexican, active 18th century) Oil on canvas, 18th century Saint John of Nepomuk, or San Juan Nepomuceno, was a 14th-century priest from Bohemia, in what is now the Czech Republic. In the 18th century, the Jesuit order introduced the saint to Mexico, where he gained a following. José de Páez was one of Father Serra's favorite artists, and his paintings of saints were used to furnish mission churches. This painting, believed to be the work of Páez, portrays the saint's body floating in the water under the bridge where he was	<i>San Juan Nepomuceno</i> Atribuido a José de Páez (mexicano, activo en el siglo XVIII) Óleo sobre tela, siglo XVIII San Juan Nepomuceno fue un sacerdote del siglo XIV de Bohemia, situada en lo que es ahora la República Checa. En el siglo XVIII, la orden de los jesuitas dio a conocer a este santo en México, donde obtuvo seguidores. José de Páez era uno de los artistas favoritos del Padre Serra y sus pinturas de santos se usaban para decorar iglesias misioneras. Esta pintura, que se cree que fue obra de Páez, representa el cuerpo del santo flotando en el agua, bajo el puente en el que fue

martyred for refusing to reveal the confession of the king's wife. In the foreground, the saint stands holding a palm frond and a crucifix symbolizing his martyrdom. Mission San Gabriel Historical Collection	martirizado por negarse a revelar la confesión de la esposa del rey. En primer plano, el santo sostiene una hoja de palmera y un crucifijo que simboliza su martirio. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
---	---

GOL5.11	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Christ Walks on Water</i> <i>Cristo camina sobre las aguas</i> Attributed to Jerónimo de Portilla Oil on canvas, 19th century This painting shows an event from the life of Jesus described in the Gospels of Matthew, Mark, and John. Following the miraculous feeding of a crowd with loaves and fishes, Jesus told his disciples to go in a boat to the other side of the lake. He later found the waves had pushed the boat far from land and walked out to them. The disciples were fearful, but Jesus told them not to be afraid. In this painting, Portilla depicts the moment after Peter got out of the boat to approach Jesus and started sinking. Peter cried out for Jesus, who “stretched out his hand and caught him” (Matthew 14:22–33). Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Cristo camina sobre las aguas</i> Atribuido a Jerónimo de Portilla Óleo sobre tela, siglo XIX Esta pintura muestra un acontecimiento de la vida de Jesús, descrito en los Evangelios de Mateo, Marcos y Juan. Después de alimentar milagrosamente con panes y peces a una multitud, Jesús les dijo a sus discípulos que se dirigieran en una barca al otro lado del lago. Más tarde se dio cuenta de que las olas habían empujado la barca lejos de la tierra y caminó hacia ellos. Los discípulos tenían miedo, pero Jesús les dijo que no temieran. En esta pintura, Portilla representa el momento en que Pedro salió de la barca para acercarse a Jesús y empezó a hundirse. Pedro pidió a gritos la ayuda de Jesús, quien “extendió la mano y lo agarró” (Mateo 14, 22–33). Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GOL5.12	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Saint Joseph with Christ Child</i> <i>San José con el Niño Jesús</i>	<i>San José con el Niño Jesús</i> Antonio de Torres (mexicano, ca. 1666–posterior a 1731)

Antonio de Torres (Mexican, ca. 1666–after 1731) Oil on canvas, 18th century Antonio de Torres was a well-known artist in late 17th- and early 18th-century New Spain (Mexico) who painted religious scenes for the Franciscans. Torres paid special attention to depicting the Christ Child and his adoptive father, Saint Joseph, stressing their importance to the Catholic Church. Joseph holds a flowering staff of lilies, which signify that he was chosen to be Mary's husband. The tender way in which Joseph holds the Christ Child demonstrates an ideal paternal behavior that the missionaries emphasized to the newly baptized. Torres's portrayal of Joseph also signals his awareness of the 16th- to 18th-century Ibero-American trend to show the saint as young and virile, in contrast to older European traditions depicting him as an old man. Mission San Gabriel Historical Collection	Óleo sobre tela, siglo XVIII Antonio de Torres fue un artista muy conocido de finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII en la Nueva España (México), quien pintó escenas religiosas para los franciscanos. Torres prestó especial atención a la representación del Niño Jesús y de su padre adoptivo, San José, destacando la importancia de ambos para la Iglesia Católica. José sostiene una vara de lirios en flor, lo cual significa que fue elegido para ser el esposo de María. La tierna manera en la que José sostiene al Niño Jesús pone de manifiesto un comportamiento paternal ideal que los misioneros resaltaban ante los recién bautizados. La representación que hace Torres de José señala también su conocimiento de la tendencia iberoamericana de los siglos XVI al XVIII de mostrar al santo como joven y viril, en contraste con las tradiciones europeas más antiguas que lo representaban como a un anciano. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
--	---

GALLERY 6

GTP6.1	Text Panel (bilingual)
Catholic Worship at Mission San Gabriel As the mission grew, Franciscans never lost sight of the fact that they were in California to work with Natives. They devoted long hours to translating standard prayers, confessional guides, and the catechism into Native languages, to help bring the Gospel and Catholic practices to Natives. The process of cross-cultural translation was imperfect, but it opened avenues for Natives to see and hear elements of their own beliefs in Catholic liturgy. To celebrate the sacraments and the Eucharist, Franciscans acquired essential supplies and sacred paraphernalia. Thus, from its earliest days, Mission San Gabriel had an extensive collection of candleholders, altar cards, handbells, chalices, and monstrances (vessels that display the consecrated Host). What remains from those days and objects are the ceremonial garments the missionaries wore, the theological books that guided their celebration of the liturgy, the devotional paintings that they acquired, and an exceptional confessional booth. These items served the formalities of Catholic ritual observance and at the same time fostered new expressions of faith and devotion on the part of the Natives who became Catholics and worshiped at the mission.	Culto Católico en la Misión de San Gabriel Conforme la misión iba creciendo, los franciscanos nunca perdieron de vista el hecho de que estaban en California para trabajar con los nativos. Dedicaban largas horas a traducir las oraciones básicas, las guías para la confesión y el catecismo a las lenguas nativas, para ayudar a llevar el Evangelio y las prácticas católicas a los nativos. El proceso de traducción transcultural era imperfecto, pero abrió caminos para que los nativos vieran y escucharan elementos de sus propias creencias en la liturgia católica. Para celebrar los sacramentos y la Eucaristía, los franciscanos adquirieron artículos esenciales y accesorios sagrados. Así, la Misión de San Gabriel contó desde sus inicios con una extensa colección de candelabros, sacras, campanillas, cálices y custodias (vasos sagrados que exponen la Hostia consagrada). Lo que queda de aquellos días y objetos son las vestiduras ceremoniales con las que se revestían los misioneros, los libros teológicos que guiaban su celebración de la liturgia, las pinturas devocionales que adquirieron y un confesionario excepcionalmente conservado. Estos artículos servían para las formalidades de la observancia del ritual católico y fomentaban al mismo tiempo nuevas expresiones de fe y devoción por parte de los nativos que se convertían al catolicismo y rendían culto a Dios en la misión.

GRPRL6.2	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Repro image:</i> MSGRPR0122, Catechism in Castilian, Esselen, and Rumsen	<i>Thumbnail of repro image:</i> 

REPRODUCTION Catechism in Castilian, Esselen, and Rumsen (contemporary copy) Catecismo en castellano, esselen y rumsen (copia contemporánea) José Cardero (Spanish, 1766–after 1811) Mission San Carlos, undated [1791] To share the Gospel of Jesus Christ and the teachings of the Catholic Church with Natives across California, the Franciscans at every mission distilled their central beliefs into a basic catechism that they translated into Native languages. At Mission San Gabriel, the catechism was translated into the four Native languages spoken at the mission. When a word or concept in a catechism was translated into Native languages, it often retained meanings that it had in the Native language before the missionaries assigned a Christian meaning to the word. In this way, Native and Catholic beliefs became inevitably intertwined. In the example shown here, the catechism was translated into both Rumsen and Esselen, the languages of the majority of Natives baptized at Mission San Carlos (Carmel), where Father Serra worked. Museo Naval, Madrid	REPRODUCCIÓN Catecismo en castellano, esselen y rumsen (copia contemporánea) José Cardero (español, 1766–posterior a 1811) Misión de San Carlos, sin fecha [1791] Para compartir el Evangelio de Jesucristo y las enseñanzas de la Iglesia Católica con los nativos de California, los franciscanos de cada misión resumieron sus creencias centrales en un catecismo básico que tradujeron a las lenguas nativas. En la Misión de San Gabriel, el catecismo se tradujo a las cuatro lenguas nativas que se hablaban en la misión. Cuando una palabra o concepto de un catecismo era traducido a las lenguas nativas, con frecuencia conservaba los significados que tenía en el idioma nativo, antes de que los misioneros le asignaran un significado cristiano a la palabra. De esta manera, las creencias nativas y católicas quedaron inevitablemente entrelazadas. En el ejemplo que se muestra aquí, el catecismo fue traducido tanto al rumsen como al esselen, que eran las lenguas que hablaba la mayoría de los nativos bautizados en la Misión de San Carlos (Carmelo), en donde trabajaba el Padre Serra. Museo Naval, Madrid
--	--

GQR6.3	QR code - music trail (Bilingual)
Scan this QR code with your phone's camera to hear the Lord's Prayer recited in the Tongva/Gabrielino language.	Escanee este código QR con la cámara de su teléfono para escuchar el Padrenuestro recitado en la lengua Tongva/Gabrielino.

GRPRL6.4	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
------------------------	--

<i>Repro image:</i> MSGRPR0103, Confession in the language of the Natives at Mission San Carlos	<i>Thumbnail of repro image:</i> Confesión en la lengua de los Nativos en la Misión de San Carlos 
REPRODUCTION Confession in the language of the Natives at Mission San Carlos (Carmel) Confesión en la lengua de los indígenas de la Misión de San Carlos (Carmelo) Mission San Carlos, undated [ca. 1770–85] Catholic doctrine holds that it is necessary for believers to confess or tell their serious sins to a priest in the Sacrament of Penance. Confession enables the believer to be reconciled with God through the ministry of a priest, who is empowered to grant forgiveness of sins in Christ’s name. The Franciscans worked with Native interpreters to create confessional guides in Native languages at all the missions. Though the bilingual confessional guide used at Mission San Gabriel no longer survives, the one reproduced here was used at Mission San Carlos, where Father Serra worked from 1770 until his death in 1784. The Spanish-Rumsen guide directed the missionary at the outset to advise Natives: “Do not be afraid. Do not be ashamed to confess. Do not scold yourself. Confess all the sins you have committed so that God forgives you.” Some concepts seemingly had no easy parallel in Native culture. Unable to translate the Spanish concepts for God and confession into the Native language, the missionaries retained the words “Dios” and “confesarte.” Franciscan Historical Archives, Zapopan, Jalisco, Mexico	REPRODUCCIÓN Confesión en la lengua de los indígenas de la Misión de San Carlos (Carmelo) Misión de San Carlos, sin fecha [ca. 1770–85] La doctrina católica afirma que es necesario que los creyentes confiesen o digan sus pecados graves a un sacerdote en el Sacramento de la Confesión. La confesión le permite al creyente reconciliarse con Dios a través del ministerio de un sacerdote, que tiene la facultad de conceder el perdón de los pecados en nombre de Cristo. Los franciscanos trabajaban con intérpretes nativos para crear guías para la confesión en las lenguas nativas en todas las misiones. Aunque la guía para la confesión bilingüe que se utilizó en la Misión de San Gabriel ya no existe, la que se reproduce aquí fue usada en la Misión de San Carlos, en donde el Padre Serra trabajó desde 1770 hasta su muerte, acaecida en 1784. La guía español-rumsen le pedía al misionero que desde el principio alentara a los nativos, diciéndoles: “No tengas miedo, no tengas vergüenza para confesarte. No te regañaré. Por eso confiesa todos los pecados que hiciste, para que Dios te perdone. Aparentemente, algunos conceptos carecían de un paralelo fácil de comprender para la cultura nativa. Incapaces de traducir los conceptos españoles sobre Dios y la confesión a la lengua nativa, los misioneros conservaron las palabras “Dios” y “confesarte”. Archivo Histórico Franciscano, Zapopan, Jalisco, México

GOL6.5	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Infierno Hell Unknown Oil on canvas, 18th century To instruct Natives and remind settlers about Catholic views of the afterlife, mission churches featured large paintings depicting the horrors of Hell and the glory of Heaven. This painting of the punishments of Hell along with an accompanying image of Heaven very well may have hung in the mission from its earliest days, as its dimensions match those of the mission's first inventory. Mission San Gabriel Historical Collection	Infierno Autor desconocido Óleo sobre tela, siglo XVIII Para instruir a los nativos y recordarles a los colonos los puntos de vista católicos sobre la vida en el más allá, las iglesias misioneras exponían en sus muros grandes pinturas que representaban los horrores del infierno y la gloria del cielo. Esta pintura de los castigos del infierno, junto con una imagen del cielo que la acompaña, pudo muy bien haber estado presente en la misión desde sus primeros días, ya que sus dimensiones coinciden con las del primer inventario de la misión. Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GOL6.6	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Confessional Confesionario Early 19th century Wood, late 18th century The Sacrament of Penance, or Confession, was central to the Franciscans' pastoral care of Natives and settlers. The Church expected all Catholic adults to confess their sins, perform penance, and ultimately receive Communion during the Easter season. This confessional is where believers sat in private and told their sins to a priest, in order to be granted forgiveness in Christ's name. The booth is	Confesionario Principios del siglo XIX Madera, finales del siglo XVIII. El Sacramento de la Penitencia o Confesión, fue fundamental para el cuidado pastoral que los franciscanos tenían de los nativos y colonos. La Iglesia contaba con que todos los adultos católicos confesaran sus pecados, hicieran penitencia y finalmente recibieran la Comunión durante la temporada de Pascua. Este confesionario es el lugar al que los creyentes acudían en privado y en donde le decían sus pecados a un sacerdote, con el fin de que se les concediera el perdón en nombre de Cristo. Se cree que este confesionario fue construido con materiales

thought to have been constructed out of local materials and used from 1805 until 1909.	locales y que fue utilizado desde 1805 hasta 1909.
Mission San Gabriel Historical Collection	Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GLC6.7	Case Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Missale Romanum</i> Roman Missal Misal Romano Antwerp, Plantin printing office, 1759 Mission San Gabriel had numerous copies of the Roman Missal, a liturgical book that contains all the instructions and texts required to celebrate Mass throughout the year, in conformity with the guidelines of the Catholic Church. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Missale Romanum</i> Misal Romano Amberes, Imprenta Plantin, 1759 La Misión de San Gabriel contaba con numerosos ejemplares del Misal Romano, que es un libro litúrgico que contiene todas las instrucciones y textos necesarios para celebrar la Misa durante todo el año, de conformidad con las directrices de la Iglesia Católica. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Practica de el confessorario</i> Practice of the confessional Fr. Jayme de Corella Madrid, Juan García Infanzón, 1734 Missionaries followed strict guidelines when they heard confessions, and San Gabriel had numerous volumes that outlined the procedures for a proper confession. This volume was one of the most widely used during the colonial period. It devoted separate chapters to each of the Ten Commandments, and it unfolded in the form of a model dialogue	<i>Practica de el confessorario</i> Padre Jayme de Corella Madrid, Juan García Infanzón, 1734 Los misioneros seguían reglas estrictas al escuchar confesiones, y en San Gabriel había múltiples volúmenes que describían los procedimientos para una confesión adecuada. Este volumen fue uno de los más utilizados durante el período colonial. Dedicaba capítulos separados a cada uno de los Diez Mandamientos, y se desarrollaba en el

between the Confessor and the Penitent. It carries the humble inscription “del uso del [Padre] Cruzado.” Father Antonio Cruzado worked at Mission San Gabriel from 1772 until his death in 1804. He probably carried this volume to California from the Sierra Gorda region in Mexico, where he had worked alongside Father Serra. Mission San Gabriel Historical Collection	estilo de un diálogo modelo entre el confesor y el penitente. El libro lleva la humilde inscripción “del uso del [Padre] Cruzado”. El Padre Antonio Cruzado trabajó en la Misión de San Gabriel desde 1772 hasta su muerte en 1804. Él probablemente llevó este volumen a California desde la región de la Sierra Gorda en México, en donde había trabajado junto con el Padre Serra. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
--	---

GOL6.8	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Chasuble and stole Casulla y estola Red silk satin with painted decorations, late 18th century China, Qing dynasty Adding another dimension to the cultural complexity of religious devotion at the mission, this late 18th-century chasuble, or outer vestment worn by the priest celebrating Mass, was manufactured in China. Along with its matching stole, the garment mixes elements common to Chinese decorative arts, such as flowers and elongated hexagons in the borders, with the wide scrolling lines and acanthus-like leaves common to New Spain (Mexico). Records indicate that this chasuble came to the mission in 1783. Through the beautiful and colorful chasubles the missionaries wore to celebrate Mass, the Franciscans signaled the progression of the liturgical year and retold the story of Christ and the saints. Missionaries wore white on Easter, during the Christmas season, and on the feast days of saints; red on Passion Sunday, Good Friday, Pentecost, and the feast days of martyrs; violet during Lent and Advent; and green during Ordinary Time. The priests at Mission San Gabriel continue this practice. Mission San Gabriel Historical Collection	Casulla y estola Raso de seda rojo con adornos pintados, finales del siglo XVIII. China, dinastía Qing Agregándole una nueva dimensión a la complejidad cultural de la devoción religiosa de la misión, esta casulla de finales del siglo XVIII, o vestidura exterior que usa el sacerdote que celebra la Misa, fue fabricada en China. Junto con su estola que hace juego con ella, la prenda mezcla elementos comunes a las artes decorativas chinas, tales como flores y hexágonos alargados en los bordes, con amplias volutas y hojas como las del acanto, comunes en la Nueva España (México). Los registros indican que esta casulla llegó a la misión en 1783. Por medio de las hermosas y coloridas casullas que utilizaban los misioneros para celebrar la Misa, los franciscanos señalaban la progresión del año litúrgico y volvían a narrar la historia de Cristo y de los santos. Los misioneros vestían de blanco en Semana Santa, durante la temporada navideña y en las fiestas de los santos; de rojo el Domingo de Pasión, el Viernes Santo, en Pentecostés y en las fiestas de los mártires; de violeta durante la Cuaresma y el Adviento; y de verde durante el Tiempo Ordinario. Los sacerdotes de la Misión de San Gabriel continúan con esta práctica. Colección histórica de la Misión de San Gabriel

--	--

GRPRL6.9	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Repro image:</i> MSGRPR0121, Informe del mes de Diciembre del ano de 1773	<i>Thumbnail of repro image:</i> 
REPRODUCTION <i>Informe del mes de Diciembre del año de 1773 [Mission del Archangel San Gabriel]</i> Report for the month of December 1773 [Mission San Gabriel Archangel] 1773 In this first page of the mission's annual report for 1773, the Franciscans provided an inventory of the mission church, detailing the "" (Vestments and treasures of the Church and Sacristy [room where sacred vessels were kept and priests vested]). Most of these items came from the missions of Baja California, which the Franciscans had administered since 1767. In coming years, the Viceroy, at the request of Father Serra, would send new vestments. The report also noted <i>el aumento espiritual</i> (the "spiritual increase") at the mission from its establishment on September 8, 1771. To date, they had baptized 80 Natives (37 adults and 43 children), married one couple, and buried three children. Chancery Archives, Archdiocese of Los Angeles	REPRODUCCIÓN <i>Informe del mes de Diciembre del año de 1773 [Mission del Archangel San Gabriel]</i> 1773 En esta primera página del informe anual de la misión, del año 1773, los franciscanos presentaron un inventario de la iglesia de la misión, describiendo los "Ornamentos, y alajas de Iglesia, y Sachristia" [cuarto en el que eran guardados los vasos sagrados y en el que los sacerdotes se revestían]. La mayoría de estos artículos procedían de las misiones de Baja California, que los franciscanos administraron desde 1767. En los años siguientes y a petición del Padre Serra, el virrey envió vestiduras nuevas. El informe también señalaba el <i>aumento espiritual</i> de la misión desde que fue fundada el 8 de septiembre de 1771. Hasta esa fecha, ellos habían bautizado a 80 nativos (37 adultos y 43 niños), casado a una pareja y enterrado a tres niños. Archivos de la Cancillería, Arquidiócesis de Los Ángeles

GOL6.10	Object Label
----------------	---------------------

	(English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Stations of the Cross</i> <i>Via Crucis</i> Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century Lent is a 40-day season in which Catholics adopt penitential practices in remembrance of the suffering and death of Jesus Christ for their salvation. One of the most common Lenten devotions, one emphasized by the Franciscans, is known as the Stations of the Cross. In this practice, Catholics pray and reflect on 14 scenes from the final hours of Jesus Christ on Earth, from his trial under the Roman governor, Pontius Pilate, through Jesus's crucifixion, death, and burial. The seven paintings shown here are part of a set of 14 depicting the Passion, or suffering, of Christ. This set has been in Mission San Gabriel's collection since at least the early 20th century. The identity of the artist cannot be conclusively proven, but some scholars believe that these paintings were made by a Native at one of the missions, noting the subtle blending of Native experiences in colonial California with traditional portrayals of Catholic devotion. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Via Crucis</i> Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII La Cuaresma es una temporada de 40 días en la que los católicos adoptan prácticas penitenciales en recuerdo del sufrimiento y muerte de Jesucristo para su salvación. Una de las devociones cuaresmales más comunes en la que los franciscanos hacían más énfasis, se conoce como el <i>Via Crucis</i>. En esta práctica, los católicos oran y reflexionan sobre 14 escenas de las últimas horas de Jesucristo en la Tierra, desde su juicio bajo el dominio del gobernador romano, Poncio Pilatos, hasta la crucifixión, muerte y sepultura de Jesús. Las siete pinturas que se muestran aquí son parte de un conjunto de 14, que representan la Pasión o el sufrimiento de Cristo. Este conjunto ha estado en la colección de la Misión de San Gabriel desde por lo menos principios del siglo XX. La identidad del artista no se puede probar de manera concluyente, pero algunos investigadores piensan que estas pinturas fueron realizadas por un nativo de una de las misiones, pues hacen notar la sutil combinación de experiencias nativas de la California colonial con las representaciones tradicionales de la devoción católica. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>First Station: Christ Is Condemned to Death</i> <i>Primera Estación: Cristo es condenado a muerte</i> Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century In this first Station of the Cross, the artist has captured the events described in the Gospel when the soldiers who arrested Jesus brought him before Pontius Pilate, who was pressured by the crowds to	<i>Primera Estación: Cristo es condenado a muerte</i> Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII En esta primera Estación del Vía Crucis, el artista ha plasmado los acontecimientos narrados en el Evangelio acerca del momento en que los soldados que arrestaron a Jesús lo llevaron ante Poncio Pilatos, el cual fue presionado por la multitud para condenar a Jesús (Mateo 27, 11-26, Marcos 15, 1-15, Lucas 23, 1-25, Juan 18, 28-19, 16). A la

condemn Jesus (Matthew 27:11–26, Mark 15:1–15, Luke 23:1–25, John 18:28–19:16). On the left, Pilate, indicating his decision, sits pointing toward Jesus, whose hands are tied with rope. The Roman soldiers have stripped Jesus of his garments and whip him before the column of flagellation. Mission San Gabriel Historical Collection	izquierda, Pilatos, indica su decisión y, sentado, señala a Jesús, cuyas manos están atadas con una cuerda. Los soldados romanos han despojado a Jesús de sus vestiduras y lo azotan ante la columna de flagelación. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Third Station: Christ Falls for the First Time</i> <i>Tercera Estación: Cristo cae por primera vez</i> Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century This station depicts the first of three times that Jesus fell while carrying the cross on his way to Golgotha, the place where the soldiers would nail him to the cross. A soldier pulls on a rope tied around his neck, while a second lances Jesus from behind. Blood drips down Jesus's face from the crown of thorns, a symbol that was familiar to those who attended Mass at the mission. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Tercera Estación: Cristo cae por primera vez</i> Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII Esta estación representa la primera de las tres veces en las que Jesús cayó a tierra al ir cargando la cruz en su camino al Gólgota, el lugar en el que los soldados lo clavarían en la cruz. Un soldado tira de una cuerda atada alrededor de su cuello, en tanto que un segundo soldado empuja a Jesús desde atrás. La sangre gotea del rostro de Jesús a causa de la corona de espinas, un símbolo que era familiar para los que asistían a misa en la misión. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Fifth Station: Simon of Cyrene Helps Christ Carry the Cross</i> <i>Quinta Estación: Simón de Cirene ayuda a Cristo a llevar la cruz</i> Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century This station represents the moment when the soldiers found Simon of Cyrene in the crowd and forced him to help Jesus carry the cross (Matthew 27:32, Mark 15:21). The artist depicts Simon as a larger figure than Jesus, perhaps to emphasize Jesus's growing weakness from	<i>Quinta Estación: Simón de Cirene ayuda a Cristo a llevar la cruz</i> Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII Esta estación representa el momento en el que los soldados encontraron a Simón de Cirene entre la multitud y lo obligaron a ayudar a Jesús a cargar la cruz (Mateo 27, 32, Marcos 15, 21). El artista representa la figura de Simón de un tamaño más grande que la de Jesús, quizás para hacer énfasis en la creciente debilidad de éste al portar la cruz.

bearing the cross. Mission San Gabriel Historical Collection	Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Eighth Station: Christ Meets the Women of Jerusalem</i> Octava Estación: Cristo se encuentra con las mujeres de Jerusalén Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century Simon of Cyrene reappears in this station, holding up the cross from behind Jesus, who meets the women of Jerusalem weeping before him (Luke 23:27–29). Four of the women wear strands of pearls around their necks, which was popular in 18th-century women’s fashion, thereby indicating the artist’s awareness of contemporary trends. The artist also depicts halos around the heads of two of the women standing behind Jesus. The woman in red and blue is his mother, Mary, and the woman in yellow and green is his follower Mary Magdalene. Mission San Gabriel Historical Collection	Octava Estación: Cristo se encuentra con las mujeres de Jerusalén Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII Simón de Cirene reaparece en esta estación, sosteniendo la cruz por detrás de Jesús, quien se encuentra con las mujeres de Jerusalén que lloran ante él (Lucas 23, 27-29). Cuatro de las mujeres llevan collares de perlas alrededor del cuello, lo cual era algo popular en la moda femenina del siglo XVIII, e indica el conocimiento del artista sobre las tendencias de esa época. El artista también pinta halos alrededor de las cabezas de dos de las mujeres que están detrás de Jesús. La mujer de rojo y azul es su madre, María, y la mujer de amarillo y verde es la seguidora de Jesús, María Magdalena. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Tenth Station: Christ Is Stripped of His Robes</i> Décima Estación: Cristo es despojado de sus vestiduras Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century Here, the artist portrays Golgotha, the place of the skull, as a hill out of proportion to the human figures. In front of Jesus, one of the soldiers holds a goblet of wine mixed with bitter gall. The soldiers had removed Jesus’s garments, which they divided among themselves (Matthew 27:33–35, Mark 15:22–24, Luke 23:33–36, John 19:17).	Décima Estación: Cristo es despojado de sus vestiduras Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII Aquí, el artista representa el Gólgota, el lugar de la calavera, como una colina desproporcionada con respecto a las figuras humanas. Frente a Jesús, uno de los soldados sostiene una copa de vino mezclado con hiel amarga. Los soldados le habían quitado a Jesús sus vestiduras, las cuales se repartieron entre ellos (Mateo 27, 33–35, Marcos 15, 22–24, Lucas 23, 33–36, Juan 19,17). Colección histórica de la Misión de San Gabriel

Mission San Gabriel Historical Collection	
<i>Eleventh Station: Christ Is Nailed to the Cross</i> <i>Undécima Estación: Cristo es clavado en la cruz</i> Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century In the 11th station, the soldiers nail Jesus to the cross as his mother, Mary, dressed in red and blue, watches. The Beloved Disciple, traditionally associated with Saint John, wearing red and white, and Mary Magdalene stand to her right. The hill depicted in the 10th station appears in the background. Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Undécima Estación: Cristo es clavado en la cruz</i> Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII En la 11ª estación, los soldados clavan a Jesús en la cruz mientras su madre, María, vestida de rojo y azul, observa la escena. El Discípulo Amado —tradicionalmente asociado con San Juan— vestido de rojo y blanco, y María Magdalena están a su derecha. La colina, representada en la décima estación, aparece al fondo. Colección histórica de la Misión de San Gabriel
<i>Thirteenth Station: Christ Is Taken Down from the Cross</i> <i>Decimotercera Estación: Cristo es bajado de la cruz</i> Unknown artist Oil on canvas on metal, late 18th century In the second-to-last scene of the Passion, the followers of Jesus have removed his body from the cross. The Virgin Mary holds her Son's lifeless body. Saint John stands behind her, as if in a gesture of support. Mary Magdalene appears to their right with a kerchief to indicate her mourning. The Latin letters INRI (Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum) appear at the top of the cross, meaning Jesus of Nazareth, the King of the Jews (Matthew 27:37, Mark 15:26, Luke 23:38, John 19:19–20). Mission San Gabriel Historical Collection	<i>Decimotercera Estación: Cristo es bajado de la cruz</i> Artista desconocido Óleo sobre tela y sobre metal, finales del siglo XVIII En la penúltima escena de la Pasión, los seguidores de Jesús han bajado su cuerpo de la cruz. La Virgen María sostiene el cuerpo sin vida de su Hijo. San Juan está de pie, detrás de ella, como con un gesto de apoyo. María Magdalena aparece a la derecha de ellos, llevando un pañuelo para indicar su luto. Las letras latinas INRI (Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum), que aparecen en la parte superior de la cruz, significan Jesús de Nazaret, Rey de los judíos (Mateo 27, 37, Marcos 15, 26, Lucas 23, 38, Juan 19, 19– 20). Colección histórica de la Misión de San Gabriel

GALLERY 7

GTP7.1	Text Panel (bilingual)
Secularization, Ranchos, and the American Period After Mexico won its independence from Spain in 1821, the Mexican government initiated <i>secularization</i>, the process of ending the mission system. Starting in 1833, Franciscans from Mexico replaced the Spanish missionaries, Natives gained gradual emancipation from the missions, and a few received small plots of land while settlers carved enormous ranchos out of ex-mission land. The physical structures of the missions were neglected and fell into ruin. California's economy at the time centered on trade in the hides and tallow, or rendered fat, of cattle. Ranchos relied on the labor of ex-mission Natives to herd, slaughter, and process cattle. During this period, most Natives who had left the missions fell into deep poverty. A series of midcentury events, including the Mexican-American War (1846–1848), the California Gold Rush (1849), and the incorporation of California into the Union (1850), further threatened and degraded Native lives. Throughout the state, basic human rights were denied to Natives, and they lived in fear of attacks by armed citizens and state-sponsored militia. Infamously, California's first governor, Peter Burnett, in his 1851 State of the State Address, predicted that “a war of extermination will continue to be waged . . . until the Indian race becomes extinct.”	Secularización, ranchos y el período americano Después de que México obtuviera su independencia de España en 1821, el gobierno mexicano dio comienzo a la <i>secularización</i>, es decir al proceso de poner fin al sistema de misiones. A partir de 1833, los franciscanos de México reemplazaron a los misioneros españoles, los nativos se emanciparon gradualmente de las misiones y unos pocos recibieron pequeñas parcelas de tierra, en tanto que los colonos construían enormes ranchos en las tierras de las antiguas misiones. Las estructuras físicas de las misiones fueron descuidadas y cayeron en ruinas. En ese tiempo, la economía de California se centró en el comercio de pieles y sebo, o grasa extraída del ganado. Los ranchos dependían de la mano de obra de los nativos que anteriormente habitaban las misiones para pastorear, sacrificar y procesar el ganado. Durante este período, la mayoría de los nativos que habían dejado las misiones cayeron en una profunda pobreza. Una serie de acontecimientos de mediados de ese siglo, entre ellos la Guerra entre México y Estados Unidos (1846-1848), la Fiebre del oro de California (1849) y la incorporación de California a la Unión (1850), amenazaron y degradaron aún más las vidas de los nativos. En todo el estado, se les negaban a los nativos los derechos humanos básicos, y ellos vivían con el temor a los ataques de ciudadanos armados y de milicias patrocinadas por el estado. En su Discurso del estado del Estado de 1851, el primer gobernador de California, Peter Burnett predijo, de manera infame, que “se seguirá librando una guerra de exterminio... hasta que la raza india se extinga.”
GRPRL7.2	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)

<i>Repro image:</i> CD3224, Letter from Father José Sanchez to Governor Don José María de Echeandía	<i>Thumbnail of repro image:</i> CD3224, Carta del Padre José Sánchez al Gobernador Don José María de Echeandía 
REPRODUCTION Letter from Father José Sanchez to Governor Don José María de Echeandía Carta del Padre José Sánchez al Gobernador Don José María de Echeandía Mission San Gabriel, October 21, 1829 In the late 1820s, after Governor José María de Echeandía granted Natives the right to separate from the missions, many petitioned to do so. In this letter, Father José Sanchez of Mission San Gabriel approved the emancipation of Agustín, married to Casimira, from Mission San Gabriel. He noted that he had recorded Agustín's separation from the mission in the <i>padrón</i>, or mission census. Santa Bárbara Mission Archive-Library	REPRODUCCIÓN Carta del Padre José Sánchez al Gobernador Don José María de Echeandía Misión de San Gabriel, 21 de octubre de 1829. A finales de la década de 1820, después de que el gobernador José María de Echeandía les concediera a los indígenas el derecho de separarse de las misiones, muchos solicitaron hacerlo. En esta carta, el Padre José Sánchez, de la Misión de San Gabriel, aprobó la emancipación de Agustín, que estaba casado con Casimira, de la Misión de San Gabriel. Él señaló que había registrado la separación de la misión de Agustín en el <i>padrón</i> o censo de la misión. Biblioteca-Archivo de la Misión de Santa Bárbara

GOL7.3	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION Early Map of the Ranchos of Los Angeles County Antiguo mapa de los ranchos del condado de Los Ángeles	REPRODUCCIÓN Antiguo mapa de los ranchos del condado de Los Ángeles Artista desconocido, sin fecha [ca. 1845] La Misión de San Gabriel nunca tuvo el título de propiedad de ningún

Unknown artist, undated [ca. 1845] Mission San Gabriel never held title to any land but rather, according to Spanish law, held the land surrounding the mission until the Natives were deemed capable of managing it for themselves. During secularization, the ancestral lands of the Natives of the region that had been under the domain of the mission were carved up into dozens of privately held ranchos and granted by the governor to the soldiers and settlers of the region. A few small plots were set aside for select Natives from the mission. Here, in one of the earliest maps of the rancho period, one can see the locations of the region's burgeoning ranchos.	territorio, sino que más bien, y de acuerdo a la ley española, conservó los terrenos que rodeaban la misión hasta que se consideró que los nativos eran capaces de administrarla por sí mismos. Durante la secularización, las tierras ancestrales de los indígenas de la región que habían estado bajo el dominio de la misión fueron divididas en decenas de ranchos de propiedad privada y otorgadas por el gobernador a los soldados y pobladores de la región. Se reservaron algunas parcelas pequeñas para nativos selectos de la misión. Aquí, en uno de los primeros mapas del período de los ranchos, se pueden ver las ubicaciones de los florecientes ranchos de la región.
---	---

GOL7.4	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>The Old Spanish and Mexican Ranchos of Los Angeles County</i> <i>Los antiguos ranchos españoles y mexicanos del condado de Los Ángeles</i> Gerald A. Eddy (American, 1890–1967) Los Angeles, Title Insurance Company, 1949 In this modern map, one can see clearly the largest ranchos created on the ancestral Native lands of Los Angeles County, previously held in trust by Mission San Gabriel. Library of Congress	REPRODUCCIÓN <i>Los antiguos ranchos españoles y mexicanos del condado de Los Ángeles</i> Gerald A. Eddy (estadounidense, 1890–1967) Los Ángeles, Title Insurance Company (Compañía de Seguros de Títulos Inmobiliarios), 1949 En este mapa moderno se pueden ver claramente los ranchos más grandes creados en las tierras nativas ancestrales del Condado de Los Ángeles, anteriormente bajo el fideicomiso de la Misión de San Gabriel. Biblioteca del Congreso

GOL7.5	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
---------------	---

REPRODUCTION <i>Trying Out Tallow, Monterey</i> <i>Procesando sebo, Monterey</i> William Rich Hutton (American, 1826–1901) Watercolor and pencil on paper, ca. 1848 On the eve of secularization in 1833, around 1,320 Natives resided at the mission. After secularization, most left. Many found work on the region’s ranchos, as the trade in cattle products was essential to California’s economy of the 1830s and 1840s. Hides were sent to the East Coast to be made into leather goods, while the rendered fat, or tallow, was destined for South America, where it was processed into soap and candles. Here, Native laborers, many of whom had probably lived at one of the missions and gained extensive experience in this trade, “try,” or melt, beef fat in cauldrons to produce tallow. Huntington Library	REPRODUCCIÓN <i>Procesando sebo, Monterey</i> William Rich Hutton (estadounidense, 1826-1901) Acuarela y lápiz sobre papel, ca. 1848 En vísperas de la secularización de 1833, alrededor de 1,320 indígenas residían en la misión. Después de la secularización, la mayoría de ellos se fueron. Muchos encontraron trabajo en los ranchos de la región, ya que el comercio de productos ganaderos era esencial para la economía de California en las décadas de 1830 y 1840. Las pieles se enviaban a la costa este para convertirlas en artículos de cuero, en tanto que la grasa extraída, o sebo, se destinaba a América del Sur, donde se procesaba para convertirla en jabón y velas. Aquí, los trabajadores nativos, muchos de los cuales vivieron probablemente en una de las misiones y adquirieron una amplia experiencia en este oficio, “procesan” o derriten grasa de res en calderos para producir sebo. Biblioteca Huntington
--	--

GOL7.6 REPRODUCTION Plat of the Place called Cuati Plano del Lugar llamado Cuati Henry Hancock, surveyor, November 1857 One of the few Natives from Mission San Gabriel to receive land adjacent to the ex-mission during secularization was Pablo María from	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website) REPRODUCCIÓN Plano del Lugar llamado Cuati Henry Hancock, topógrafo, noviembre de 1857 Uno de los pocos nativos de la Misión de San Gabriel que recibió un terreno adyacente a la antigua misión durante la secularización fue Pablo María, del pueblo de Jutucubit. Él se había casado con una mujer indígena de Comicavit, a quien se le dio el nombre español de Victoria
--	--

Jutucubit village. He had married a Native woman from Comicravit who was given the Spanish name Victoria lomea when she was baptized in 1803. When Pablo María died in 1835, Bartholomea inherited his claim, and in 1838 her title was recognized by Governor Juan Bautista Alvarado. By the mid-1840s her rancho, La Huerta de Cuati, shown in the plat, or plan, above, held some 20,500 grapevines and numerous citrus trees. Huntington Library	Bartholomea cuando fue bautizada en 1803. Cuando Pablo María murió en 1835, Bartholomea heredó sus derechos y su título fue reconocido en 1838 por el Gobernador Juan Bautista Alvarado. A mediados de la década de 1840, su rancho, La Huerta de Cuati, que se muestra en el plano de arriba, tenía unas 20,500 vides y una gran cantidad de árboles de cítricos. Biblioteca Huntington
--	--

GRPRL7.7	Repro Graphic + Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
<i>Repro image:</i> MSGRPR0106, Deed for Sale of Rancho “Huerta de Quati”	<i>Thumbnail of repro image:</i> 
REPRODUCTION Deed for Sale of Rancho “Huerta de Quati” Escritura de Venta del Rancho “Huerta de Quati” February 6, 1854 Most Natives who acquired land during and after secularization eventually lost it through dubious means. Victoria Bartholomea Reid was no exception. In 1852, after California became part of the United States, she petitioned to have her grant ratified under U.S. law, but she was denied in 1854. In 1854, however, she nevertheless sold part of her “Huerta de Quati” for \$8,000 to Benjamin Davis Wilson, a prominent Tennessee-born politician and landholder who was mayor of Los Angeles in 1851–52. Although Bartholomea was apparently literate, in this deed for unknown reasons, she signed her name only with a cross. Huntington Library	REPRODUCCIÓN Escritura de Venta del Rancho “Huerta de Quati” 6 de febrero de 1854 La mayoría de los nativos que adquirieron tierras durante y después de la secularización, eventualmente las perdieron por medios dudosos. Victoria Bartholomea Reid no fue la excepción. En 1852, después de que California se convirtiera en parte de los Estados Unidos, solicitó que se ratificara su concesión bajo la ley estadounidense, lo que se le negó en 1854. Sin embargo, en 1854 vendió parte de su “Huerta de Quati” por \$8,000 a Benjamin Davis Wilson, un destacado político y terrateniente nacido en Tennessee, que fue alcalde de Los Ángeles en 1851 y 1852. Aunque Bartholomea aparentemente sabía leer y escribir, en esta escritura notarial y por razones desconocidas, firmó su nombre solamente con una cruz. Biblioteca Huntington

--	--

GOL7.8	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION San Gabriel Mission Misión de San Gabriel Edwin Deakin (American, 1838–1923) Oil on canvas, undated [ca. 1897–99] Beginning in 1870, Edwin Deakin produced three complete series of mission “portraits” as well as numerous stand-alone compositions that depicted the California landscape in the European artistic tradition. In contrast to the many artists who often foregrounded Native people at Mission San Gabriel before the U.S. conquest, American photographers and artists in the latter part of the 19th century generally left Native people out and focused instead on the mission ruins. Deakin’s picturesque works and those of others popularized and romanticized California’s Spanish Colonial architecture and provided later preservationists with documentation of missions as they had been before they were restored in the late 19th and early 20th centuries. Here, with no human in sight, Mission San Gabriel stands alone and blends into the landscape. Crocker Art Museum, gift of Gerald D. Gordon	REPRODUCCIÓN Misión de San Gabriel Edwin Deakin (estadounidense, 1838-1923) Óleo sobre tela, sin fecha [ca. 1897-1899] A partir de 1870, Edwin Deakin realizó tres series completas de “retratos” de las misiones además de muchas composiciones independientes que representaban el paisaje de California en la tradición artística europea. En contraste con la gran cantidad de artistas que a menudo destacaban a los nativos de la Misión de San Gabriel antes de la conquista de Estados Unidos, los fotógrafos y artistas estadounidenses de la última parte del siglo XIX generalmente pasaron por alto a los nativos y, en cambio, se enfocaron en las ruinas de la misión. Las pintorescas obras de Deakin y las de otros autores popularizaron e idealizaron la arquitectura colonial española de California y les proporcionaron a posteriores conservacionistas una documentación de las misiones del tiempo anterior a su restauración a finales del siglo XIX y principios del XX. Aquí aparece la Misión de San Gabriel, por sí sola, sin ningún ser humano visible en sus alrededores y fundiéndose con el paisaje. Museo de Arte Crocker, donación de Gerald D. Gordon

GOL7.9	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
The Romance of the Missions La idealización de las misiones By the late 19th century, the missions had become the state’s biggest tourist attractions and most-photographed sites. These images helped	La idealización de las misiones A fines del siglo XIX, las misiones se habían convertido en las mayores atracciones turísticas del estado y sus lugares más fotografiados. Estas imágenes ayudaron a crear una historia romántica de la vida en la

create a romantic history of mission life that appealed to new generations of visitors and settlers and was often used to publicize Southern California's agricultural bounty. The Mission Revival and Spanish Colonial architectural styles built upon this idealized vision of California's mission past, a vision in which the Native peoples had all but disappeared. With red-tile roofs dominating residential and commercial developments as well as civic buildings even today, popular architecture in California became disconnected from the historical past.

REPRODUCTION

Mission San Gabriel, Estab. Sept. 8th, 1771

Misión de San Gabriel, Estab. 8 de septiembre de 1771

Carleton E. Watkins (American, 1829–1916)
Albumen prints, 1880

Carleton E. Watkins, among the most influential 19th-century photographers of the American West, photographed all the California missions. Unlike other artists, he created the doubled images shown here for the commercial market; they were to be viewed in a stereoscope that created a 3-D effect. Watkins, along with other artists, shaped a distinctive regional identity for California. His was also a historical undertaking—capturing a sense of time and place at a moment when California was poised for change, as the missions were being reinvented as monuments to a lost European past.

New York Public Library Digital Collections

misión, lo cual atrajo a nuevas generaciones de visitantes y colonos y, con frecuencia se utilizó para hacer publicidad sobre la abundancia agrícola del sur de California. El resurgimiento del interés por las Misiones y por los estilos arquitectónicos de la España colonial sirvió de base a esta visión idealizada del pasado misionero de California, una visión en la que los pueblos nativos habían casi desaparecido. La arquitectura popular de California, con sus techos de tejas rojas que incluso hasta hoy en día dominan los desarrollos residenciales y comerciales, así como los edificios cívicos, quedó desconectada del pasado histórico.

REPRODUCCIÓN

Misión de San Gabriel, Estab. 8 de septiembre de 1771

Carleton E. Watkins (estadounidense, 1829–1916)
Copias a la albúmina, 1880

Carleton E. Watkins, uno de los fotógrafos más influyentes del oeste estadounidense del siglo XIX, fotografió todas las misiones de California. A diferencia de otros artistas, él creó las réplicas de imágenes que se muestran aquí para su venta comercial; éstas debían ser vistas en un estereoscopio que creaba un efecto tridimensional. Junto con otros artistas, Watkins desarrolló una identidad regional distintiva para California. La suya fue también una empresa histórica: la de capturar un sentido del tiempo y el lugar, en un momento en el que California estaba a punto de cambiar, ya que las misiones se estaban reinventando como monumentos de un pasado europeo perdido.

Colecciones digitales de la Biblioteca Pública de Nueva York

GOL7.11

REPRODUCTION

Object Label

(English only, Spanish on QR code, direct to website)

REPRODUCCIÓN

<i>Mission San Gabriel, showing marks of first bell tower. The last of the Mission Indian Settlements</i> <i>La Misión de San Gabriel, mostrando rastros de su primer campanario. El último de los asentamientos indígenas de la misión</i> C. C. (Charles C.) Pierce (American, 1861–1946) Silver gelatin print, ca. 1885 By the 1880s, Mission San Gabriel had been restored to the tastes of Anglo-American tourists who admired the whitewashed exterior and the recently installed redwood ceiling of the church. The mission remained home to only a handful of Natives, as shown by this photograph. Huntington Library, C. C. Pierce Collection of Photographs	<i>La Misión de San Gabriel, mostrando rastros de su primer campanario. El último de los asentamientos indígenas de la misión</i> C.C. (Charles C.) Pierce (estadounidense, 1861–1946) Impresión a la gelatina de plata, ca. 1885 Para la década de 1880, la Misión de San Gabriel había sido restaurada según los gustos de los turistas angloestadounidenses que admiraban sus muros exteriores blanqueados con cal y el recién instalado techo de madera de secuoya de la iglesia. La misión siguió albergando únicamente a unos cuantos nativos, como se muestra en esta fotografía. Biblioteca Huntington, colección de fotografías de CC Pierce
---	---

GOL7.12	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION <i>Jacinta Serrano, last San Gabriel Mission Indian basket maker</i> <i>Jacinta Serrano, última fabricante indígena de cestas de la Misión de San Gabriel</i> C. C. (Charles C.) Pierce (American, 1861–1946) Silver gelatin print, ca. 1887 Confronted daily with discrimination, injustice, and threats of violence,	REPRODUCCIÓN <i>Jacinta Serrano, última fabricante indígena de cestas de la Misión de San Gabriel</i> C.C. (Charles C.) Pierce (estadounidense, 1861–1946) Impresión en gelatina de plata, ca. 1887 Al tener que enfrentar diariamente la discriminación, la injusticia y las amenazas de violencia, muchos de los nativos empezaron a ocultar su identidad, tratando de hacerse pasar por mexicanos. Una idea errónea, pero popular entre el público estadounidense en general, era que las

many Natives began hiding their identity, trying to pass for Mexicans. A popular misconception among the broader American public was that Native populations were on the verge of extinction. This photograph perpetuates that myth. It shows a lone woman from Mission San Gabriel, Jacinta Serrano, grinding corn with a metate, or millstone. The sign behind her reads: “Jacinta Serrano, Basket Maker. She is 90 years old and lived at San Gabriel in the early years of the mission.” The intended message seems to be that Jacinta is the last of her race. That is far from true. Huntington Library, C. C. Pierce Collection of Photographs	poblaciones nativas estaban al borde de la extinción. Esta fotografía perpetúa ese mito. Muestra a una mujer solitaria de la Misión de San Gabriel, Jacinta Serrano, moliendo maíz con un metate o piedra de molino. El letrero que hay detrás de ella dice: “Jacinta Serrano, cestera. Tiene 90 años y vivió en San Gabriel durante los primeros años de la misión”. La intención del mensaje parece ser la de decir que Jacinta es la última de su raza. Algo que está lejos de ser cierto. Biblioteca Huntington, colección de fotografías de C.C. Pierce
---	--

GOL7.13	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
REPRODUCTION Old Mission Brand crate label, with Mission San Gabriel Etiqueta de caja, marca Old Mission Brand, con una imagen de la Misión de San Gabriel Schmidt Lithograph Company Color lithograph, ca. 1920 Covina Public Library Dos Palmas Brand crate label, with Mission San Gabriel <i>Etiqueta de caja, marca Dos Palmas, con la Misión de San Gabriel</i> Western Lithograph Company	REPRODUCCIÓN Etiqueta de caja, marca Old Mission Brand, con una imagen de la Misión de San Gabriel Compañía de litografía Schmidt Litografía en color, ca. 1920 Biblioteca Pública de Covina <i>Etiqueta de caja, marca Dos Palmas, con la Misión de San Gabriel</i> Compañía de litografía Occidental Litografía en color, ca. 1917 Biblioteca Huntington, Colección Jay T. Last de artes gráficas e historia social

Color lithograph, ca. 1917

Huntington Library, Jay T. Last Collection of Graphic Arts and Social History

As the population of Protestant Anglo-Americans increased in Southern California, artists and civic advocates sought to create an idealized vision of the state's mission past. From literature and films to labels for produce crates and state tourism promotional materials, the missions became associated with smiling "padres" and idyllic pastoral settings. Tragically, this vision of bounty often downplayed or simply erased the memory of the contributions made by the state's Indigenous peoples to the life of the missions and the cultural heritage of California.

Despite popular belief within the Anglo-American community that the Native peoples of Los Angeles had disappeared, they continued to practice their culture and engage in civic activities, making their presence known. By the early 20th century, descendants of mission survivors performed in *The Mission Play* and fiesta days at Mission San Gabriel and Mission Santa Barbara. Some performed in Native garb and others in Spanish dress, signaling their adoption of the region's now-mixed heritage. Photos of Native community members from this period and through today can be seen in the slideshow in the Old Kitchen across the breezeway.

A medida que aumentaba la población de angloestadounidenses protestantes en el sur de California, los artistas y defensores cívicos buscaron crear una visión idealizada del pasado misionero del estado. Desde la literatura y las películas hasta las etiquetas para cajas de productos y materiales promocionales del turismo estatal, las misiones llegaron a asociarse con "padres" sonrientes y escenarios pastorales idílicos. Desafortunadamente, esta imagen de generosidad le restaba frecuentemente importancia o simplemente borraba el recuerdo de las contribuciones realizadas por los pueblos indígenas del estado a la vida de las misiones y al patrimonio cultural de California.

A pesar de la creencia popular que se tenía dentro de la comunidad angloestadounidense de que los pueblos nativos de Los Ángeles habían desaparecido, ellos siguieron practicando su cultura y tomando parte en actividades cívicas, y dando a conocer su presencia en el lugar. A principios del siglo XX, los descendientes de los sobrevivientes de la misión actuaron en *The Mission Play* (una obra de teatro sobre la Misión) y en los días de fiesta en la Misión de San Gabriel y en la Misión de Santa Bárbara. Algunos desempeñaban su papel llevando atuendos nativos y otras vestimentas españolas, lo cual destaca su adopción del patrimonio, ahora mixto, de la región. En la presentación de diapositivas de Old Kitchen (La antigua cocina) al otro lado del corredor, pueden verse fotografías de los miembros de la comunidad nativa desde este período hasta la actualidad.

GRAPHICS OUTSIDE OF GALLERY

GTP8.1	Text Panel (bilingual)
The Gabrieleno/Tongva: Community Perspectives across Generations More than 250 years since the founding of Mission San Gabriel, the Gabrieleno/Tongva community continues to be a vital force in Southern California. Today, the Gabrieleno/Tongva community represents generations of survivors who celebrate and practice their culture through dance, song, language, and basketry. The photos shown here represent members of the living community, beloved elders who have passed, and leaders who fought for Native rights and our recognition in the early 20th century when the public erroneously believed we had disappeared. Our ancestors are buried in the mission cemetery, forever connected to the land that they called home. Those who lived through colonization, secularization, and the early decades of statehood experienced drastic social upheaval, population loss, disease, and violence. Yet, they persevered by working within and at times against, first the mission structures and later the injustices of the state and federal government. Like our ancestors, the living community today represents a range of perspectives. Many are faithful and devoted Catholics who form the spiritual heart of the community at Mission San Gabriel today. Others have rejected the Church. As Chief Red Blood Anthony Morales explains in the voiceover accompanying the slideshow, one can embrace one's Native heritage while also being Catholic. We may not all share the same religious views, but collectively we work to honor the memories of our ancestors, and to continue to live, celebrate, and pass on our rich heritage and traditions to future generations.	<i>Los Gabrieleño/Tongva: Perspectivas de la comunidad a través de generaciones</i> Más de 250 años después de la fundación de la Misión de San Gabriel, la comunidad Gabrieleño/Tongva sigue siendo una fuerza vital en el sur de California. Hoy, la comunidad Gabrieleño/Tongva está integrada por varias generaciones de sobrevivientes que celebran y practican su cultura a través de la danza, el canto, la lengua y la cestería. Las fotos que se muestran aquí representan a miembros de la comunidad viva, amados ancianos que han fallecido y líderes que lucharon por los derechos de los nativos y por nuestro reconocimiento a principios del siglo XX, un tiempo en el que el público creía, erróneamente, que habíamos desaparecido. Nuestros antepasados están enterrados en el cementerio de la misión, para siempre relacionados con la tierra a la que llamaron su hogar. Aquellos que vivieron la colonización, la secularización y las primeras décadas de la fundación del estado experimentaron una drástica agitación social, una pérdida de población, así como enfermedades y violencia. Sin embargo, ellos perseveraron, trabajando dentro y a veces hasta en contra, primero de las estructuras de la misión y después en contra de las injusticias del gobierno estatal y federal. Igual que como sucedió en el caso de nuestros antepasados, la comunidad viva de hoy representa una amplia gama de perspectivas. Muchos son católicos fieles y devotos que forman actualmente el centro espiritual de la comunidad de la Misión de San Gabriel. Otros han rechazado a la Iglesia. Como lo explica el Jefe Red Blood (Sangre Roja) Anthony Morales en su presentación en las diapositivas, uno puede acoger la herencia nativa y ser al mismo tiempo católico. Puede que no todos compartamos los mismos puntos de vista religiosos, pero trabajamos colectivamente por honrar la memoria de nuestros antepasados y continuar viviendo, celebrando y transmitiendo nuestra

rica herencia y tradiciones a las generaciones futuras.

GTP8.2	Text Panel (bilingual)
Mission Church Chronology of the Churches of Mission San Gabriel 1771: Mission San Gabriel is founded near what is now Whittier. The first church is a wooden hut. Over the next few years, the Franciscans add a one-room chapel of tule reeds. 1775: The mission is moved to its present location. 1778: The church is a temporary structure of reeds and tule rushes. 1779: The church has a roof of pine beams covered with earth. 1783: The new church has a pine beam ceiling and a roof of oak and earth covered with tule reeds. 1794/1795: Construction of the main church commences. 1797: Walls of the church and a vaulted roof are completed. 1801: Walls of the church are whitewashed. Cracks are discovered in the vaulted roof. 1803: The church is a temporary structure. Cracks are repaired. 1805: A new church is consecrated. Cracks appear in the roof after an earthquake. 1808: A vaulted roof is replaced by a flat roof of brick and mortar. 1812: An earthquake destroys the bell tower on the northeast corner of	Iglesia de la Misión Cronología de las Iglesias de la Misión de San Gabriel 1771: Se funda la Misión de San Gabriel cerca de lo que es ahora Whittier. La primera iglesia es una cabaña de madera. En el curso de unos cuantos años, los franciscanos agregaron una capilla de una sola habitación, hecha de cañas de tule. 1775: La misión se traslada a su ubicación actual. 1778: La iglesia es una estructura temporal de cañas y juncos de tule. 1779: La iglesia tiene ahora un techo de vigas de pino cubiertas con tierra. 1783: La nueva iglesia tiene un techo de vigas de pino y un techo de roble y tierra, cubierta con cañas de tule. 1794/1795: Se da inicio a la construcción de la iglesia principal. 1797: Se completan los muros de la iglesia y un techo abovedado. 1801: Se blanquean con cal las paredes de la iglesia. Se descubren grietas en el techo abovedado. 1803: La iglesia es una estructura temporal. Se reparan las grietas. 1805: Se consagra una nueva iglesia. Aparecen grietas en el techo después de un terremoto. 1808: Se reemplaza un techo abovedado por un techo plano de ladrillo y

the church. A tile-roofed granary functions as a temporary church while the church undergoes renovation. 1828: Repairs of church are completed with a lantern opening above the altar. An external stairway is constructed. An iconic bell “tower” is constructed along the southern wall west of the church. 1885–1886: The roof and lantern opening are removed and replaced by a shingle roof. The windows are enlarged downward. A redwood ceiling with elaborate crossbeams is installed. 1987: The Whittier Narrows earthquake damages the church. 2020: Fire consumes and destroys the church interior, leaving the altar relatively intact. 2023: Following a two-year restoration to its 1887 appearance, the mission church reopens.	mortero. 1812: Un terremoto destruye el campanario de la esquina noreste de la iglesia. Un granero con techo de tejas funciona como iglesia temporal mientras se renueva la iglesia. 1828: Se completan las reparaciones de la iglesia con una cúpula que se abre sobre el altar. Se construye una escalera exterior. Se edifica un campanario tradicional a lo largo del muro sur, al oeste de la iglesia. 1885-1886: se retiran el techo y la abertura de la cúpula y se reemplazan por un techo de tejas. Las ventanas se amplían hacia abajo. Se instala un techo de madera de secuoya con elaborados travesaños. 1987: El terremoto de Whittier Narrows daña la iglesia. 2020: Un incendio consume y destruye el interior de la iglesia, dejando el altar relativamente intacto. 2023: Después de una restauración de dos años para recuperar la apariencia que tenía en 1887, la iglesia de la misión reabre sus puertas.
--	--

GOL8.3	Object Label (English only, Spanish on QR code, direct to website)
[Text to come, wait to translate]	→ SPANISH

GQR8.4	Panel (English only, Spanish on QR code, direct to website)
Proposed “Soundwalk” for the Mission Church	<i>Se propone un “Paseo sonoro” por la Iglesia de la Misión</i>
Starting at the east entrance, each Mass movement will be heard as one	Comenzando por la entrada este, se irá escuchando cada parte de la

proceeds through the church, culminating with the Agnus Dei in front of the altar area.

The *Missa Catalana*, attributed to California missionary Juan Bautista Sancho, survives in nine different mission manuscripts and was sung throughout the missions of California.

Kyrie, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edition from manuscript in Mission San Fernando Rey de España. Recorded by USC Thornton Baroque Sinfonia, Newman Recital Hall, May 17, 2022

Gloria, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edition from manuscript in Mission San Fernando Rey de España. Recorded by USC Thornton Baroque Sinfonia, Newman Recital Hall, May 17, 2022

Credo, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edition from manuscript in Mission San Fernando Rey de España. Recorded by USC Thornton Baroque Sinfonia, Newman Recital Hall, May 17, 2022

Sanctus, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edition from manuscript in Mission San Fernando Rey de España. Recorded by USC Thornton Baroque Sinfonia, Newman Recital Hall, May 17, 2022

Agnus, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edition from manuscript in Mission San Fernando Rey, de España. Recorded by USC Thornton Baroque Sinfonia, Newman Recital Hall, May 17, 2022

Misa al ir avanzando por la iglesia, culminando con el Agnus Dei, que se escuchará en el área del altar.

La *Missa Catalana*, atribuida al misionero de California Juan Bautista Sancho, sobrevive en nueve manuscritos de diferentes misiones y se cantaba en todas las misiones de California.

Kyrie, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edición del manuscrito de la Misión de San Fernando Rey de España. Grabado por la Thornton Baroque Sinfonia de USC, Salón Recital Newman, 17 de mayo de 2022

Gloria, *Missa catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edición del manuscrito de la Misión de San Fernando Rey de España. Grabado por la Thornton Baroque Sinfonia de USC, Salón Recital Newman, 17 de mayo de 2022

Credo, *Missa Catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edición del manuscrito de la Misión de San Fernando Rey de España. Grabado por la Thornton Baroque Sinfonia de USC, Salón Recital Newman, 17 de mayo de 2022

Sanctus, *Missa catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edición del manuscrito de la Misión de San Fernando Rey de España. Grabado por la Thornton Baroque Sinfonia de USC, Salón Recital Newman, 17 de mayo de 2022

Agnus, *Missa catalana*, Juan Bautista Sancho (1772?–1830)

Edición del manuscrito de la Misión de San Fernando Rey de España. Grabado por la Thornton Baroque Sinfonia de USC, Salón Recital Newman, 17 de mayo de 2022

MISC. SPANISH TRANSLATION

English	Spanish Translation
For Spanish translation, scan this QR code with your phone's camera	Para la traducción al español, escanee este código QR con la cámara de su teléfono

English	Spanish Translation
Do not touch	No tocar

English	Spanish Translation
No photography	Prohibido tomar fotografías